Відкритий міжнародний університет розвитку людини "Україна"

Полтавський інститут економіки і права

Соціально-гуманітарний факультет

Кафедра перекладу та іноземних мов

Допущено до захисту

Завідувач кафедри, кандидат філологічних наук,

доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Рябокінь Н.О.

«\_\_\_\_\_\_» січня 2019 р.

**МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА**

на тему:

**«СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ БІЗНЕС-ІДІОМ У СПІВВІДНОШЕННІ З АВТОРСЬКИМ СТИЛЕМ»**

Студентки

cоціально-гуманітарного факультету,

спеціальність: 035 "Філологія"

**Сторчак Марії Григорівни**

**Науковий керівник:**

канд. філол. наук,

доцент кафедри перекладу та іноземних мов

**Данилюк Людмила Всеволодівна**

Полтава -2019

ЗМІСТ

[ВСТУП 4](#_TOC_250011)

РОЗДІЛ I. ФРАЗЕОЛОГІЯ В РОЗРІЗІ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ 10

[1.1. Поняття «фразеологізм» у лінгвістиці............................................. 10](#_TOC_250010)

* + 1. Історичний аспект дослідження фразеології 10
		2. Підходи до визначення терміну «фразеологізм» 17
		3. Класифікація фразеологізмів. 21
	1. [Роль фразеологізмів у створенні образності 26](#_TOC_250009)
		1. [Поняття мовної образності 26](#_TOC_250008)
		2. [Роль фразеологізмів у художньому текстотворенні 28](#_TOC_250007)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ І. 32](#_TOC_250006)

РОЗДІЛ II. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В ХУДОЖНІХ ТВОРАХ 33

* 1. Труднощі перекладу фразеологічних одиниць……………..…... 33
	2. [Засоби та методи перекладу англійських ідіом у художніх творах українською мовою……………………………. 36](#_TOC_250005)

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІ 44

РОЗДІЛ ІІІ. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ БІЗНЕС-ІДІОМ У ТВОРАХ АНГЛІЙСЬКИХ МОДЕРНІСТІВ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕДАЧІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ 43

* 1. Лексичні особливості ідіом у творах англійських письменників… 43
	2. Семантичні особливості ідіом у творчості Джойса, Вулф

та Лоуренса… 58

* 1. [Аналіз способів передачі лексико-семантичних особливостей англійських ідіом у творах модерністів при перекладі українською мовою 58](#_TOC_250001)

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІІ 66

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 77](#_TOC_250000)

|  |  |
| --- | --- |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.............................................................. | 79 |
| СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ................................. | 85 |

### ВСТУП

Фразеологізми становлять важливий пласт будь-якої мови, функціонуючи як у літературному, так і в розмовному її варіантах, збагачуючи її та наповнюючи новим змістом. Аналіз фразеологічних одиниць у мові надає можливість прослідкувати історію та багатий досвід певної країни, частково ознайомитись з її звичаями та традиціями, що пов’язані з трудовою діяльністю, побутом та культурою, а також дізнатися про менталітет людей, які розмовляють цією мовою. Доцільним є також вивчення фразеології різних країн та народів у порівнянні, адже це дозволяє виявити спільні та відмінні риси у сприйнятті навколишнього світу їх представниками.

Фразеологізми ставали об’єктом дослідження багатьох лінгвістів, як вітчизняних, так і зарубіжних, зокрема європейських: Н. М. Амосова, В. Л. Архангельського, Ш. Баллі, І. А. Бодуена де Куртене, В. В. Виноградова, О. Єсперсена, О. В. Куніна, О. О. Реформатського, О. І. Смирницького, І. І.Срезневського, Ф. Ф. Фортунатова, І. І. Чернишева, О. О. Шахматова тощо; та американських: Й. Бар-Хіллела, Дж. Катца та Дж. А. Фодора, Ю. Найди, Л. Сміта, Ч. Фріза, Ч. Хоккета та багатьох інших. Утім, ці вчені не дійшли згоди у питанні визначення терміну «фразеологічна одиниця», а також щодо класифікації фразеологізмів. Особливої уваги також потребує аналіз ролі фразеологічних одиниць у художньому текстотворенні англійських модерністів, адже саме представники епохи модернізму активно використовували фразеологізми для створення образності в своїй творчості. Все це зумовлює **актуальність цього дослідження.**

Актуальність дослідження підтверджується також тим фактом, що вивчення фразеологічних одиниць у мові є необхідним для повного розуміння специфіки мови, а також частково навіть менталітету населення. Особливо актуальним виявляється дослідження фразеологізмів у творчості англійських романістів, а саме представників епохи модернізму, адже саме в їх творчості простежується таке яскраве відображення особливостей того періоду і тієї доби, в які вони створювали шедеври світової літератури. Тому аналіз використання ними фразеологізмів у своїх творах виявляється напрочуд актуальним завдяки тому, що таким чином

можливо дослідити епоху, особливості певного періоду і менталітет тогочасного суспільства. Ще більший інтерес становить дослідження передачі англійських фразеологічних одиниць, використаних у своїй творчості письменниками- модерністами, іноземною мовою, зокрема українською. Оскільки переклади творів цих письменників українською мовою з’явилися відносно нещодавно, переклад фразеологізмів українською мовою ще не піддавався детальному аналізу, а передача в перекладі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів у творах англійських письменників-модерністів, станом на сьогоднішній день, взагалі не досліджувалась.

**Метою** роботи є виявлення лексико-семантичних особливостей фразеологізмів в англійській мові, вивчення їх ролі у художньому текстотворенні у творах англійських модерністів, а також дослідження способів їх перекладу українською мовою.

Для досягнення мети слід виконати такі **завдання**:

* розглянути історичний аспект дослідження фразеології;
* проаналізувати різні підходи до визначення терміну «фразеологізм», на основі чого сформулювати загальне визначення терміну;
* навести перелік основних класифікацій фразеологізмів та охарактеризувати кожну із них;
* окреслити основні труднощі, які виникають під час перекладу фразеологізмів та бізнес-ідіом у художніх творах, визначити основні методи та засоби їхнього перекладу українською мовою;
* визначити лексико-семантичні особливості ідіом у творах англійських модерністів та проаналізувати основні способи передачі цих особливостей.

**Об’єктом дослідження** виступають фразеологізми англійської мови.

**Предметом дослідження** є лексико-семантичні особливості бізнес-ідіом у творах англійських модерністів та специфіка їхнього перекладу українською мовою.

**Методи дослідження**. Мета й завдання роботи зумовили використання комплексу теоретично-загальнонаукових, лінгвістичних та перекладознавчих методів дослідження і методик аналізу.

В процесі написання роботи було використано такі методи:

* описовий (для об'єктивного зображення та опису теоретичних передумов дослідження фразеологізмів);
* порівняльний (з метою визначення спільних та специфічних ознак різних типів фразеологічних одиниць);
* системно-структурний (для розгляду фразеологізмів як цілісної системи певних виразів, тобто виокремленої системи одиниць зі своми закономірностями, особливостями та тенденціями розвитку);
* контекстологічний (для аналізу використання фразеологізмів в різних контекстах та з’ясування їх ролі у створенні образності в художніх творах);
* метод абстрагування - для виділення суттєвих, найістотніших рис та особливостей фразеологізмів різних видів і типів, а також відношень між ними, абстрагуючись від несуттєвих відмінностей;
* індуктивний (для створення та ретельного аналізу різних класифікацій фразеологічних одиниць);
* дедуктивний (для визначення статусу фразеологізмів в реченнях, встановлення їх належності до певних категорій);
* метод аналізу (для розділення всього наявного матеріалу досліджень фразеологізмів на окремі етапи та періоди і, відповідно, подальшого їх розгляду як окремих частин);
* метод синтезу (для поєднання різних визначень поняття «фразеологізм» і виведення єдиного визначення цього терміну);
* метод контент-аналізу – для формування вибірки фразеологічних одиниць за допомогою кількісно-якісного аналізу відібраних робіт і проведення на базі цієї вибірки практичного дослідження;
* трансформаційний метод –для аналізу перекладацьких трансформацій, до яких звертаються перекладачі в процесі перекладу фразеологізмів в творах англійських модерністів і подальшого визначення адекватності та еквівалентності перекладу.

**Матеріалом дослідження** слугували твори Джеймса Джойса «Улісс», Вірджинії Вулф «Місіс Делловей» та Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей»; а також їх офіційні переклади українською мовою: роман «Улісс» у перекладі О.Тереха, О.Мокровольського, роман «Місіс Делловей» у перекладі Тараса Бойка та роман «Коханець Леді Чаттерлей» у перекладі С. Павличко. Аналіз як оригінальних творів, так і їх перекладів, дав нам змогу в достатньому об’ємі проаналізувати використані авторами в своїх творах фразеологічні одиниці, а також дослідити особливості їх передачі українською мовою, проаналізувавши перекладацькі трансформації, до яких звертались перекладачі.

**Наукова новизна** магістерської дисертації полягає в тому, що, незважаючи на велику кількість проведених досліджень в області фразеології, лексико-семантичні особливості фразеологізмів саме в творах англійських модерністів ще не є достатньою мірою вивчені. Що стосується методів та способів передачі лексико- семантичних особливостей фразеологізмів при перекладі, то, оскільки офіційні переклади творів Джеймса Джойса та Вірджинії Вулф з’явилися лише кілька років тому, то детального порівняльного аналізу творів мовою оригіналу та мовою перекладу ще не було проведено. Все це підтверджує наукову новизну цієї магістерської дисертації.

**Теоретичне значення** магістерської дисертації зумовлено тим, що отримані висновки сприяють подальшим дослідженням в галузі фразеології, поглиблюючи знання про їхні лексико-семантичні особливості, а також про способи передачі цих особливостей при перекладі англійських фразеологізмів українською мовою.

**Практичне значення** роботи полягає в тому, що матеріали дослідження можуть слугувати доповненням до лекційних курсів з історії зарубіжної літератури ХХ століття, лексикології, стилістики, а також з теорії літературної критики. Отримані результати можна використовувати в якості прикладів для аналізу

передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів у перекладі на лекціях з основ перекладознавства.

**Структура магістерської дисертації**: Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу та загальних висновків, списку використаних джерел та джерел ілюстративного матеріалу. У роботі вміщено 5 таблиць та 18 діаграм.

Вступ присвячений обґрунтованню актуальності дослідження обраної перекладознавчої проблеми. У вступі визначено об’єкт, предмет, мету, завдання та методи дослідження, а також розкрито наукову новизну, теоретичне та практичне значення магістерської дисертації і наведено апробацію результатів дослідження.

У першому розділі «Фразеологія в розрізі лінгвістичних досліджень» розглянуто історичний аспект дослідження фразеологічних одиниць та різні підходи до визначення терміну «фразеологізм», наведено основні класифікації фразеологічних одиниць та проаналізовано роль фразеологізмів у створенні образності в літературних творах.

У другому розділі розглянуто основні методи та способи перекладу фразеологічних одиниць, а також особливості перекладу фразеологізмів у художніх творах. Досліджено вплив мовної образності на вибір перекладацьких трансформацій і перелічено проблеми, з якими стикаються перекладачі під час перекладу фразеологізмів у художніх творах.

У третьому розділі проаналізовано та типологізовано лексико-семантичні особливості фразеологізмів у творах англійських модерністів, а також досліджено способи та методи передачі цих особливостей українською мовою, тобто проаналізовано основні перекладацькі трансформації, за допомогою яких передаються лексико-семантичні особливості фразеологізмів у творах англійських модерністів при перекладі цих творів українською мовою. Матеріалом для аналізу слугують твори згаданих вище представників англійського модернізму, а також офіційні переклади цих творів українською мовою.

Список використаної літератури та список джерел ілюстративного матеріалу включає 71 найменування.

### РОЗДІЛ І.

**ФРАЗЕОЛОГІЯ В РОЗРІЗІ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

У першому розділі висвітлено історичний аспект дослідження фразеологічних одиниць, на основі чого виникає можливість зробити висновки про доцільність аналізу фразеологізмів у складі мови. В розділі також розглянуто різні підходи до визначення терміну «фразеологізм» та наведено декілька класифікацій фразеологічних одиниць. Другий пункт розділу присвячено аналізу ролі фразеологізмів у створенні образності. Висвітлюється поняття мовної образності та її відтворення в літературних творах за допомогою фразеологізмів.

### Поняття «фразеологізм» у лінгвістиці

* + 1. ***Історичний аспект дослідження фразеології.*** Через те, що в системі лінгвістичних дисциплін фразеологія впродовж довгих років або взагалі не знаходила собі місця, або включалась до складу лексикології, ґрунтовні дослідження фразеології як окремої дисципліни розпочались лише наприкінці ХІХ
* на початку ХХ століття. В. В. Виноградов у своїх працях, присвячених дослідженню фразеології та лексикографії [9, с. 118], зазначав, що невизначеність межі між фразеологією та іншими лінгвістичними дисциплінами, а також непевність цілей та основних категорій заважають фразеології вільно та самостійно розвиватися. Часто фразеологію навіть ототожнювали з ідіоматикою, адже й на сьогоднішній день такі терміни, як «ідіома», «ідіоматизм» не мають загальноприйнятого наукового визначення.

Невизначеності змісту фразеології сприяв і той факт, що вивчення значень слова зазвичай вже включає в себе й аналіз фразових контекстів його використання, через що більшість лінгвістів кінця ХІХ століття, серед яких слід особливо виділити Ф. де Соссюра, вважали, що питання «фрази» можна повністю звести до проблеми «слова». Сам Ф. де Соссюр [32, с. 108] помилково вважав, що різноманітність фраз є цілком ілюзорною, і, намагаючись дослідити їх, ми в будь- якому разі стикнемось з аналізом самого слова. Таким чином, як стверджує В.В. Виноградов [9, с. 119], до початку ХХ століття фразеологічні одиниці і фразеологічні категорії в лінгвістиці майже не досліджувались.

Разом з тим, саме фраза та фразеологічна одиниця має стати основним предметом для аналізу та спостереження у лінгвістиці. Таку думку вперше висунув швейцарський лінгвіст Ш. Баллі [5, с. 4], який вважав себе послідовником Ф. де Соссюра. Однак, дослідник не лише розвинув вчення Ф. де Соссюра, але й певним чином видозмінив його, в одних випадках підтримуючи думки і положення свого вчителя, а в інших стверджуючи цілком протилежне.

На думку Ш. Баллі [5, с. 31], людина мислить фразами, а не словами, і реальне розуміння слів можливе лише внаслідок аналізу сполучень, в які слова вступають один з одним у живому мовленні. Розуміння слів завжди залежить від розуміння цілого, а значення цілого висвітлюється значенням окремих слів та виразів. Саме Ш. Баллі традиційно вважають основоположником теорії фразеології. У своїх роботах він зробив спробу класифікувати різні сполучення слів французької мови, спираючись на ступінь стійкості семантичних зв'язків між їх компонентами. Тим не менш, він не вважав доцільним виділяти фразеологію як окрему лінгвістичну дисципліну, включаючи її до складу лексикології та досліджуючи фразеологічні одиниці переважно в стилістичному аспекті.

Окрім Ш. Баллі, одним із перших фразеологію досліджував І. І. Срезневський [19, с. 11]. Вчений розумів фразеологію у широкому сенсі, відносячи до її складу слова, сполучення слів (у тому числі сполучення повнозначного слова зі службовим) та речення. При цьому він відзначав, що фразеологічні одиниці слід досліджувати і на рівні синтаксису, відносячи до складу фразеологічних одиниць вирази зі структурою речення.

Ідеї І. І. Срезневського розвинув І. А. Бодуен де Куртене [7, с. 52–53], виділивши синтаксично-неподільні постійні вирази зі структурою словосполучення та синтаксично-неподільні постійні вирази зі структурою речення.

Значний внесок у розвиток фразеології внесли вчені Ф. Ф. Фортунатов та його учень О. О. Шахматов. Незважаючи на те, що Ф. Ф. Фортунатов [36, с. 183] не виділяє фразеологічних одиниць як таких, він аналізує їх у розділі

«Словосполучення та їх частини», наголошуючи, що є декілька видів словосполучень, одним з яких є такі, що містять у своєму складі таке слово, що

поєднуючись з іншим стає частиною змістовного судження, але без такого поєднання змістовним саме по собі не є. Проведені ним дослідження словосполучень мали велике значення для подальших наукових розвідок.

Академік О. О. Шахматов в своїй праці «Синтаксис російської мови» [40, с. 418] висунув думку про необхідність розмежування стійких словосполучень та стійких речень. Під *завершеними словосполученнями* він розумів завершене речення, що виражає закінчену думку та має інтонацію, в той час як у *незавершених словосполученнях* ці ознаки відсутні. Вчений також підкреслював важливість питання про неподільні сполучення слів не лише для лексикології та фразеології, як її складової частини, але й для граматики. Він наголошував на тому, що неподільні словосполучення являють собою пережиток попередніх стадій розвитку мови, адже зв’язок компонентів в неподільних словосполученнях можна пояснити лише з історичної точки зору, але цей зв’язок є незрозумілим та немотивованим з точки зору живої системи сучасних відношень у мові. Таким чином, О. О. Шахматову була зрозумілою тісна взаємодія лексичних та граматичних форм і значень в процесі утворення неподільних та нерозривних словосполучень. Учений припускав [19, с. 12], що семантична неподільність словесної групи призводить до послаблення та навіть до втрати нею граматичної розчленованості. Внаслідок цього, одвічні об'єктивні відносини стираються і видозмінюються, не відображаючись на самому вживанні словосполучення. Замість живого значення залишається немотивоване вживання.

Дослідження Ш. Баллі, Ф. Ф. Фортунатова, О. О. Шахматова та ін. далі продовжили французькі, німецькі та датські вчені, серед яких слід виділити О. Єсперсена [12], який називав фразеологію наукою вибагливою та невловимою, адже практично кожне слово у складі фразеологізму так чи інакше змінює свою семантику.

Значний внесок у формування фразеології як окремої лінгвістичної дисципліни зробили вітчизняні лінгвісти, такі як В. В. Виноградов, В. Л. Архангельський, Н. М. Амосова, О. В. Кунін та І. І. Чернишева [28, с. 9]. Так, дослідниця І. І. Чернишева в своїй монографії узагальнює проведені дослідження питання фразеології, розглядає об'єкт фразеології як науки, стан фразеологічних

досліджень, аналізує класифікації фразеологічних одиниць, надає власну класифікацію, узагальнюючи існуючий лексикографічний матеріал [38, с. 29].

Учений В. Л. Архангельський досліджував фразеологічні одиниці з точки зору їх граматичної структури та розділив їх на фраземи та стійкі фрази. В. Л. Архангельський одним з перших класифікував фразеологічні одиниці за характером комунікативної значимості, і ця класифікація стала серйозним кроком на шляху розробки теорії загальної фразеології [3, с. 57].

Дослідник О. В. Кунін широко досліджував питання фразеології та ідіоматики та навіть видав у 1932 році довідник з англійської фразеології «Англійські ідіоматичні вирази» [27, с. 119]. У своїй праці «Курс фразеології сучасної англійської мови» О. В. Кунін в складі фразеології виділяє три підрозділи – ідіоматику, ідіофразеоматику та фразеоматику. До розділу фразеоматики входять фразеоматичні одиниці неідіоматичного характеру, але з ускладненим значенням [16, с. 31-32].

Надзвичайно ґрунтовно фразеологію досліджував вже згаданий нами вчений В. В. Виноградов, який одним із перших розробив класифікацію фразеологічних одиниць, але про це йтиметься далі.

Фразеологізми та ідіоми розглядав радянський вчений О. І. Молотков [22, с. 8, 12]. Вчений наголошував, що в цілому фразеологізм характеризують як сполучення слів з переносним значенням, як стале словосполучення з ідіоматичним значенням, як стійку фразу. Вчений підкреслював, що слова, входячи до складу фразеологічних виразів, втрачають свої лексичні та синтаксичні функції, тобто компоненти фразеологізму втрачають усі ознаки слова (окрім звукового вигляду). В результаті, до складу фразеологізмів вчений відносив лише певну групу фразеологічних одиниць, а колокації, прислів'я та приказки до їх складу не входили.

Значну увагу фразеологізмам в своїх дослідженнях приділяв О. О. Реформатський [26, с. 71], який першим визначив джерела походження фразеологізмів, а саме: фольклор, професійна (фахова) мова, в літературній мові – книжні цитати (біблеїзми – цитати з релігійних книг, гомеризми – цитати з Гомера та інших античних авторів, власне літературні цитати, цитати з філософських

публіцистичних праць та творів тощо). Вчений стверджував, що можна досліджувати фразеологію романтизму, сентименталізму, натуралізму, фразеологію Гоголя, Герцена та Чехова. Однак, оскільки при такому дослідженні не лише описується наявність тих або інших фактів, але й ставиться питання щодо вибору та використання лексики, то таким чином вивчення фразеології відходить також і в область стилістики.

Отже, на початку ХХ століття проблема фразеології здобула інтерес багатьох вчених, як зарубіжних, так і вітчизняних, які сформували підґрунтя для оформлення фразеології в окрему лінгвістичну дисципліну, що допомогло наступному поколінню вчених середини ХХ століття розвивати та видозмінювати їхні ідеї, досліджуючи фразеологічні одиниці в усіх аспектах та з різних точок зору.

Окрім вітчизняних та європейських вчених, фразеологію ґрунтовно досліджували також американські та англійські лінгвісти, і їхні наукові доробки узагальнено прийнято називати англо-американською традицією дослідження фразеологізмів, хоча таке найменування є досить умовним, оскільки розвиток науки не можна обмежувати географічними рамками [28, с. 9].

Сучасна теорія фразеології характеризується використанням подвійної системи термінів: *фразеологія* та *фразеологізм, ідіоматика* та *ідіома* [19, с. 9]. Така особливість супроводжує фразеологію з моменту її зародження. При цьому американські лінгвісти переважно послуговуються термінами "*ідіома*" та *"ідіоматика*". Таким чином, аналізуючи американську традицію дослідження фразеологізмів, ми будемо вважати терміни "*фразеологія*"*,*" *фразеологічна одиниця*" та "*ідіоматика*", "*ідіома*" тотожними. Англо-американська традиція вивчення ідіом має першоосновою роботу Генрі Світа [46, с. 39] та розвивається в межах різних галузей лінгвістики – граматики, лексичної семантики, трансформаційно-генеративної теорії та лексикографії.

Проблеми ідіом (так званих «особливих речень»), в яких, на відміну від звичайних значень складових елементів, значення цілого неможливо вивести зі значення складових компонентів, розглядаються Генрі Світом в граматиці. Крім того, вчений відмічав схожість подібних речень зі складними словами, в яких

значення цілого є ізольованим від значення частин. Тим не менш, об'єм поняття

«ідіома» в його трактуванні обмежується лише реченнями. Як приклади Генрі Світ наводив такі ідіоматичні речення, як: *How do you do?* та *I cannot help it*. В англо- американській традиції проблема фразеологічних сполучень вирішувалась переважно у руслі «граматичних номіналізацій»: тут існують обмеження на правила трансформацій, постає проблема фразових дієслів, а самі фразеологічні сполучення слів кваліфікуються як рестриктивні за референтом. Ідіоми розглядали та розглядають такі вчені, як Ч. Фріз, Й. Бар-Хіллел, Дж. Катц та Дж. А. Фодор, Ю.Найда, Ч. Хоккет та Л. Сміт.

Ч. Фріз, американський мовознавець, глибоко досліджував методи навчання та викладання англійської мови іноземцям, зосереджуючи увагу на культурному аспекті та на тому, що культура та мова народу неподільні, тому обов'язковим є дослідження культурної специфіки, і ця специфіка яскраво виражається саме в ідіомах та сленгу (Ч. Фріз використовував саме останнє поняття) [44, с. 47]. Він особливо акцентує увагу на тому, що в англійській мові є величезна кількість комбінацій, які неможливо перекласти послівно (такі комбінації є нічим іншим, як ідіоми), і це створює проблеми, які можна вирішити лише створенням спеціалізованих словників зі списками ідіом та їх перекладом.

Досліджуючи питання машинізації процесу перекладу Й. Бар-Хіллел акцентує увагу на тому, чи зможе машина розпізнавати та адекватно перекладати ідіоми [42, с. 4–5]. І відповідає на це питання однозначно – ні, адже це суперечить самому визначенню поняття «ідіома» та його особливостям. На думку вченого, єдиним рішенням у цьому випадку буде зробити так, щоб машина взагалі не стикалась з ідіоматичними виразами, або ж вбити в пам'ять апарату ідіоматичний словник – тезаурус – з якого вона б могла брати еквівалентні вирази для виконання адекватного та найбільш точного перекладу.

Ю. Найда, американський теоретик перекладу, першим ввів у лінгвістику поняття динамічної еквівалентності [21, с. 344]. Лінгвіст пропонує порівнювати реакції одержувача перекладеного тексту й одержувача оригінального тексту, але під еквівалентністю реакцій мається на увазі їх схожість, не тотожність, що є

недосяжною з огляду наявних відмінностей етнолінгвістичного та національно- культурного плану між представниками різних мовних спільнот.

У своїх працях Ю. Найда наголошує, що для адекватного перекладу, перекладач має не лише добре орієнтуватись в таких лінгвістичних сферах як семантика, синтаксис, морфологія та лексикологія, але й легко знаходити еквіваленти таким культурним мовним явищам, як прислів'я, метафори та ідіоми. Таким чином, вчений акцентує увагу на тому, що саме такі мовні елементи, як крилаті вислови та ідіоми є найскладнішими для перекладу, і перекладачам слід приділяти їм особливу увагу в своїх подальших працях. При цьому, вивчаючи іноземну мову, доцільно не лише знайомитись з фразеологізмами та ідіомами цієї мови, а й поповнювати свій ідіоматичний і фразеологічний багаж у рідній мові.

Ч. Хоккет, послідовник Е. Сепіра і Л. Блумфільда, відстоював єдність лінгвістики і антропології та широко досліджував проблему мовних універсалій [37, с. 67]. У рамках цього вчений досліджував ідіоматичні вирази, а саме тривалість їх існування в мові та активного вжитку і частоту появи нових, наголошуючи, що в мові як нові, так і старі елементи легко отримують нове семантичне навантаження під впливом мовного або ситуативного контексту; тобто нові ідіоматичні вирази постійно з'являються в мові, поповнюючи вже наявний ідіоматичний та фразеологічний запас мови.

Англійський вчений-лінгвіст Л. Сміт [45, с. 14] писав, що ідіоми подібні до вітамінів у їжі, які роблять її більш поживною та корисною, і є так званими

«іскрами життя та енергії» в мові, яка без ідіом стає позбавленою смаку та забарвлення. Лінгвіст також акцентував увагу на тому, що краще мати мову з додаванням у неї хоча б іноземних (запозичених) ідіом, аніж мову, позбавлену них. Загалом він розглядає ідіоми як одну з найяскравіших особливостей англійської мови.

Отже, фразеологія як окрема наукова дисципліна почала розвиватися лише наприкінці ХІХ – на початку ХХ століття. Основоположником теорії фразеології традиційно вважають швейцарського лінгвіста Ш. Баллі, основні ідеї якого в подальшому розвивали такі вчені, як І. І. Срезневський, І. А. Бодуен де Куртене, Ф. Ф. Фортунатов, О. О. Шахматов та О. Єсперсен. Значний внесок у формування

фразеології зробили як вітчизняні лінгвісти: В. В. Виноградов, В. Л. Архангельський, Н. М. Амосова, О. В. Кунін, І. І. Чернишева та О. О. Реформатський, так і представники англо-американської традиції дослідження фразеологізмів та ідіом: Г. Світ, Ч. Фріз, Й. Бар-Хіллел, Дж. Катц та Дж. А. Фодор, Ю. Найда, Ч. Хоккет, Л. Сміт та інші.

* + 1. ***Підходи до визначення терміну «фразеологізм».*** Проблема визначення поняття «фразеологізм», незважаючи на достатньо тривале його використання в лінгвістиці, ще не є вирішеною остаточно. Зміст та об'єм значення цього поняття все ще не отримали чіткої та єдиної дефініції і залишаються предметом дискусій. Згідно з існуючими традиціями, поняття «фразеологізм» може охоплювати як відносно невелику частину одиниць мови, так і достатньо значні мовні пласти.

Перші спроби визначити, що таке **фразеологізм** були зроблені ще в ХІХ столітті, однак, як стверджує німецький дослідник В. Фляйшер [1, с. 89] у фразеологічній термінології до цих пір немає однозначності. Згаданий вище вчений-фразеолог О. І. Молотков [22, с. 7-8] у своїй праці наголошує, що переліки фразеологізмів, які пропонують різні вчені настільки відрізняються один від одного, що можна говорити про різні, часто прямо протилежні, навіть взаємовиключні погляди на поняття «фразеологізм», тобто на диференційні, або розпізнавальні ознаки фразеологізму та склад фразеологізмів певної мови. Для прикладу він наводить фразеологічний склад російської мови, куди одні вчені відносять всі стійкі сполучення слів, інші – обмежують перелік фразеологізмів мови лише певною групою стійких словосполучень, одні вчені вважають фразеологізмами прислів'я, приказки, крилаті слова та афоризми, а інші – ні.

Часто до їх складу відносять різні описові та аналітичні звороти мови, складні сполучники, прийменники, складені терміни тощо. Тому вчений виявив низку критеріїв визначення фразеологізму: стійкість, цілісність значення, яку не можна вивести з суми значень слів, що складають фразеологізм, роздільнооформленість, можливість структурних варіантів, або новоутворень, відтворюваність, неможливість перекладу на інші мови. Він визначив термін «фразеологізм» як

сполучення слів з переносним значенням, як стійке словосполучення з ідіоматичним значенням та як стійку фразу. Ознаками фразеологізму також є метафоричність, образність та експресивно-емоційне забарвлення. Дослідниця В. Н. Телія [34, с. 56] стверджує, що до складу фразеологізмів можна віднести всі сполучення слів, для яких характерні три основні параметри: приналежність до номінативного інвентарю мови, ознака повної або часткової ідіоматичності, а також властивість стійкості, що існує поряд з певною варіативністю, що проявляється в абсолютній або відносній відтворюваності сполучень слів в готовому вигляді.

Поняття фразеологічна одиниця у лексикологію ввів В. В. Виноградов [9, с. 121-122], і введене ним поняття розповсюдилось також і в інші мови. Як синоніми до цього поняття використовують такі терміни як «фразема»,

«фразеологічний зворот», «стійке сполучення слів», «ідіома» тощо. Дослідник також висував як найбільш суттєву ознаку фразеологізму його еквівалентність та синонімічність слову. В. В. Виноградов одним із перших класифікував фразеологізми (див. підпункт 1.1.3), виділивши основні, на його думку, характерні ознаки фразеологізмів, такі як часткова або повна неподільність, незалежність значення від значень їх компонентів, образність, певна варіативність та можливість модифікацій, а також невмотивованість та неможливість відтворення їх іншою мовою.

У свою чергу лінгвіст О. В. Кунін [16, с. 6-8] перейняв введений В. В. Виноградовим термін «фразеологічна одиниця» та визначав його як стійке сполучення лексем з повністю або частково переосмисленим значенням. Вчений також виявив дві основні властивості фразеологічних одиниць – стійкість та варіативність, наголошуючи на тому, що варіативність фразеологічних одиниць в жодному разі не суперечить їх стійкості, так як в кожному явищі спостерігається протирічна єдність стійкості та мінливості, і сама фразеологічна варіантність передбачає стійкість фразеологічних одиниць, так як стійкість фразеологічних одиниць проявляється саме в їх варіантності.

Дослідниця Н. М. Амосова [2, с. 181] визначила фразеологічні одиниці як такі, що володіють рядом диференційних ознак, а саме: рухомість або нерухомість

матеріального складу, фразеологічною зв'язність або ідіоматичною цілісністю семантичної структури, відмінностями в граматичній побудові, в складі членів, у функціональній сфері тощо. І. І. Чернишева [38, с. 28] в свою чергу дає визначення фразеологічним одиницям, дійшовши висновку, що фразеологічними одиницями є стійкі словесні комплекси різних структурних типів з одиничним зщепленням компонентів, значення яких виникає в результаті повного або часткового семантичного перетворення компонентів складу. Серед основних ознак фразеологічних одиниць дослідниця також виділяє метафоричність та експресивність, їх яскраво виражена функціонально-стилістична характеристика, адже фразеологізми народжуються в умовах метафоричного використання словосполучень і на базі експресивних, а не номінативних функцій, на базі стилістичних мовних потреб. Основи їх походження не раціональні, а емоційні.

Власне визначення поняття «фразеологізм» запропонував вчений О. О. Реформатський [26, с. 131-132]. Він назвав фразеологізмами слова та словосполучення, специфічні для мови різних груп населення, за класовою або професійною ознакою, для літературного напряму або окремого автора. Він також наголошує на метафоричності фразеологізмі та їх експресивності.

Фразеологічні одиниці займають провідне місце у дослідженнях О. І. Смирницького [31, с. 203-204], який стверджував, що фразеологічні одиниці відіграють роль цілісних лексичних одиниць, більш менш рівносильних словам. Вчений визначив фразеологічну одиницю з точки зору не лише семантики, а й граматики, наголошуючи, що типова фразеологічна одиниця уподібнюється одному цілому слову тим, що відношення між її частинами ідіоматично, завдяки чому вона володіє значною семантичною цілісністю і вживається в мові саме як одна одинця. При цьому її частини відносяться один до одного як компоненти складного слова, а в цілому фразеологчна одиниця подібна слову як лексемі, а не окремій його формі (словоформі). Тобто, фразеологічна одиниця, еквівалентна граматично відмінюваному слову, при вживанні в мові, граматично змінюється лише в одному своєму компоненті, хоча граматично оформленими (окремооформленими) виявляються обидва компоненти фразеологічної одиниці.

Що стосується англо-американської традиції, то, як вже було сказано, англійські та американські лінгвісти замість термів «фразеологізм» та

«фразеологічна одиниця» використовують термін «ідіома». Англійський лінгвіст Л. Сміт [45, с. 14] першим ввів в лінгвістику саме поняття «ідіома» для позначення граматичної структури сполучень, характерних саме для англійської мови, значення яких часто неможливо пояснити з точки зору граматики та логіки. За визначенням Й. Бар-Хіллела [42, с. 7–8], ідіоматичним можна вважати такий вираз мови-джерела, жоден з варіантів перекладу якого на іншу мову не буде відповідним. У. Чейф [43, с. 109] досліджує таке поняття, як ідіоматичність – властивість одиниць мови (слів, словосполучень, речень), що полягає в нерозкладності їх значень на значення одиниць, які виокремлюються в їх формальній будові, і відповідно в неможливості звести значення цілого до значень частин в їх структурно-семантичному зв'язку.

Отже, на основі наведених вище визначень поняття «фразеологічна одиниця», можна виокремити основні характерні особливості фразеологізмів. Результати представлені в таблиці нижче.

Таблиця 1. *Матриця основних характерних ознак фразеологізмів*

|  |  |
| --- | --- |
| Вчені | Характерні ознаки |
|  | Стійкість | Цілісністьзначення | Варіативність | Метафоричність |
| Молотков О. І. | ˅ | ˅ | ˅ | ˅ |
| Телія В. Н. | ˅ |  | ˅ |  |
| Виноградов В. В. |  | ˅ | ˅ | ˅ |
| Кунін О. В. | ˅ |  | ˅ |  |
| Чернишева І. І. |  |  |  | ˅ |
| Реформатський О. О. |  |  |  | ˅ |
| Смирницький О. І. |  | ˅ |  |  |
| У. Чейф | ˅ |  |  |  |
| Й. Бар-Хіллел |  |  |  |  |
|  | Експресивно-емоційне забарвлення | Еквівален- тність слову | Невмотивова- ність | Неможливістьперекладу іншою мовою |
| Молотков О. І. | ˅ |  | ˅ |  |
| Телія В. Н. |  |  | ˅ |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Виноградов В. В. |  | ˅ | ˅ | ˅ |
| Кунін О. В. |  |  |  |  |
| Чернишева І. І. | ˅ |  |  |  |
| Реформатський О. О. | ˅ |  |  |  |
| Смирницький О. І. |  | ˅ |  |  |
| У. Чейф |  |  | ˅ |  |
| Й. Бар-Хіллел |  |  |  | ˅ |

Отже, на основі даних з таблиці, в якій наведено узагальнені характеристики фразеологізму, можна стверджувати, що, основними характерними рисами фразеологізму є *стійкість, варіативність, метафоричність та невмотивованість, експресивно-емоційне забарвлення та цілісність значення, що означає, що значення цілого виразу неможливо вивести зі значень його складових компонентів*.

* + 1. ***Класифікація фразеологізмів.*** На сьогодні, на жаль, відсутня єдина класифікація фразеологізмів, яка надала б змогу повністю вивчити всі аспекти цього явища в мові. Різні мовознавці по-різному підходили до питання класифікації фразеологічних одиниць, з огляду на їх структуру, склад, походження, експресивно-стилістичні особливості, їх семантичну злитність тощо.

Перш за все, слід взяти до уваги класифікацією фразеологічних одиниць В. В. Виноградова [9, с. 143–151], який першим у вітчизняній практиці встановив чіткі межі між різними типами фразеологізмів та виокремив певні групи фразеологічних одиниць. На класифікацію В. В. Виноградова посилається величезна кількість вчених, доповнюючи її, або хоча б згадуючи про неї. Сам вчений у процесі створення своєї класифікації послуговувався працями вже згаданого нами лінгвіста Ш. Баллі [5, с. 106]. Ш. Баллі відмовляється від систематизації та класифікації різноманітних фразеологічних груп. Він пропонує розрізняти лише два основних типи стійких сполучень слів: фразеологічний ряд або звична фразеологічна група, в якій сполучуваність слів є відносно вільною та допускає певні варіації, і фразеологічна єдність, в якій повністю поглинається і втрачається індивідуальне значення слів-компонентів. Класифікацію Ш. Баллі можна схематично зобразити в таблиці:

Таблиця 2. *Класифікація фразеологізмів Ш. Баллі*

|  |  |
| --- | --- |
| **Фразеологічний ряд****(фразеологічна група)** | **Фразеологічна єдність** |
| ***Особливості*** |
| – відносно вільна сполучуваність слів; | – незмінний, визначений склад; |
| – можливість певних варіацій; | * незмінний порядок слів;
* неможливість заміни синонімом жодного компоненту;
 |
| – індивідуальне значення компонентівзберігається; | – відсутнє індивідуальне значенняслів- компонентів; |
| – значення цілого можливо вивести зі значеньскладових компонентів; | – значення цілого не дорівнює сумізначень складових елементів |
| – сталі дієслівні сполучення є перифразамипростих дієслів, тому їх можна замінити ними; | – можливість заміни сполучення сліводним словом, еквівалентним за значенням; |
| – наявність кліше; | – наявність лексичних, синтаксичнихабо семантичних архаїзмів; |
| ***Приклади (***з праці О. В. Куніна «Великий англо-російський фразеологічнийсловник»*)* |
| *to take action; the balance of power; to give birth**to sth; to break camp; to make conversation; late in the day; see sth with sb’s eyes.* | *airs and graces; to go bananas; an**eager beaver; a bee in one’s bonnet; to call it square; a fat cat; blue devils.* |

Представлена вище класифікація Ш. Баллі стала першим кроком на шляху виділення певних груп фразеологічних одиниць з точки зору їх індивідуальних ознак.

У класифікації фразеологізмів, розробленій В.В. Виноградовим, виділено три основних типи фразеологічних одиниць: *фразеологічні зрощення*, *фразеологічні єдності* та *фразеологічні сполучення*. Останні протиставляються фразеологічним зрощенням та фразеологічним єдностям як «семантично неподільні» утворення, тобто такі, в яких значення компонентів неможливо визначити окремо, а загальне значення не випливає безпосередньо зі значень слів, що входять до складу одиниці. Детальний огляд класифікації В. В. Виноградова представлено в працях О. В. Куніна [16, с. 26–27], на базі чого можна коротко охарактеризувати класифікацію у формі таблиці.

Таблиця 3. *Класифікація фразеологічних одиниць В. В. Виноградова*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Фразеологічні зрощення****(ідіоми)** | **Фразеологічні єдності** | **Фразеологічні****сполучення** |
| ***Особливості*** |
| – немотивовані одиниці; | – мотивовані одиниці; | – частково мотивовані; |
| – сума значень компонентів не є значенням цілого; | – єдине цілісне значення, що виникло зі злиття значень компонентів; | – фразеологічно-зв'язане значення одного компонента проявляється лише взв'язку з чітко визначенимколом понять та їх словесних позначень; |
| – виступають як еквіваленти слів; | – допускають розсування компонентів і виступають як потенційні еквівалентислів; | – не є еквівалентами слів (кожен компонент має окреме значення) |
| ***Приклади*** (з праці О. В. Куніна «Великий англо-російський фразеологічний словник») |
| *a feather in one’s cap;* | *to depart/go to God;* | *to make a decision/a wish/a**break/a step.* |
| *the gift of the gab;* | *to give/lend sb a helping**hand;* |  |
| *to get a kick from.* | **N.B.** В. В. Виноградов також включає до складу фразеологічних єдностей словесні групи, які є термінами:*the Adam’s apple; nasal cavity;**bone marrow* |  |

Класифікація В. В. Виноградова мала величезне значення для подальших спроб класифікації фразеологізмів, адже фактично була першою класифікацією фразеологічних одиниць за семантичною злитністю.

Дослідник Н. М. Шанський [39, с. 80–81] класифікує фразеологізми за складом, за структурою та за походженням, а також за стилістичними особливостями, створивши таким чином декілька окремих класифікацій. Розглянемо запропоновані ним класифікації фразеологізмів за складом та структурою Так як однією з

найхарактерніших особливостей фразеологічного звороту є сталість його складу, на основі характеру складу фразеологізмів (специфічних особливостей слів- компонентів), Н. М. Шанський виділив дві групи фразеологічних зворотів:

* + фразеологічні звороти, утворені зі слів вільного вжитку, що належать до активної лексики мови (Приклади: *to let the cat out of the hat, to paint the town red, lazy bones* –з праці О. В. Куніна «Великий англо-російський фразеологічний словник»);
	+ фразеологічні звороти з лексико-семантичними особливостями, тобто такі, що містять застарілі слова, що вже вийшли зі вжитку, або ж слова з діалектним значенням (Приклади: *Between Scylla and Charybdis, a good Samaritan, a millstone around one’s neck, a scapegoat* –з праці О. В. Куніна «Великий англо-російський фразеологічний словник»).

У якості відтворюваних мовних одиниць фразеологічні звороти завжди виступають як структурне ціле складеного характеру, що складається з різних за своїми морфологічними особливостями слів, що перебувають між собою в різних синтаксичних відношеннях. За структурою Н. М. Шанський розділив фразеологізми на дві групи:

* + фразеологізми, що за своєю структурою відповідають реченням (Приклади: *marriage makes of mars a man; money has no smell; to take the name of God in vain* –з праці О. В. Куніна «Великий англо-російський фразеологічний словник»);
	+ фразеологізми, що за своєю структурою відповідають сполученням слів (Приклади: *a man about town; black market; at one’s wits end; once in a blue moon* –з праці О. В. Куніна «Великий англо-російський фразеологічний словник»).

Цікаву класифікацію фразеологізмів пропонує німецький дослідник В. Фляйшер [1, с. 89-90]. В своїх працях він пропонує як семантичні та синтаксичні, так і структурні та функціональні критерії класифікації. Він виділяє номінативні фразеологізми (лексичні одиниці, що утворюють явища, дії, стани, якості, є часто вживаними у ЗМІ та можуть являти собою літературні кліше), комунікативні фразеологізми (фіксовані формули, коментарі, вигуки, погрози тощо, які ми використовуємо в певних ситуаціях спілкування) та фраезологічні шаблони (синтаксичні структури, лексичний склад яких не є постійним, але які

вказують на певну синтаксичну ідіоматичність. Мова йде про шаблони словосполучень, з використанням яких підсилюється значення).

Вчений І. Є. Анічков [6, с. 11–12] запропонував свою класифікацію фразеологізмів, яка базувалась переважно на структурних параметрах. Він виділив три типи словосполучень: 1) словосполучення, що складаються з одного повнозначного та одного неповнозначного слова (Приклади: *on order; on paper* –з праці О. В. Куніна «Великий англо-російський фразеологічний словник»); 2) сполучення двох повнозначних слів (Приклади: *velvet paw; a preety penny; pick and choose* –з праці О. В. Куніна «Великий англо-російський фразеологічний словник”); 3) словосполучення трьох або більше повнозначних слів, що мають структуру речення, а також сполучення кількох речень (Приклади: *to bring sb/sth into the picture; to buy a pig in a poke* –з праці О. В. Куніна «Великий англо- російський фразеологічний словник»).

Що стосується класифікації фразеологічних одиниць в сучасній англійській мові, то тут слід розглянути працю О. І. Смирницького [31, с. 208–209], який виділяє три групи словосполучень в англійській мові:

* + фразеологічні одиниці. Їх характерна особливість яких полягає в тому, що фразеологічна одиниця завжди еквівалентна слову(*in time, give up, fall in love*);
	+ звичайні (традиційні) словосполучення. Незважаючи на те, що вони надзвичайно часто повторюються в мові, їх не можна віднести до складу фразеологічних одиниць, адже вони не є еквівалентними словам, а також не володіють ідіоматичністю (*rough sketch, take/pass exams*);
	+ власне ідіоми. Особливістю, яка відрізняє ідіоми від фразеологічних одиниць є метафоричність, тобто в основі кожної ідіоми лежить певний образ, на відміну від фразеологізмів, які цієї образності позбавлені (*take the bull by the horns, wash one's dirty linen in public*).

Отже, незважаючи на досить велику кількість різних класифікацій фразеологічних одиниць, як з точки зору їх структури та складу, так і з точки зору їх характерних особливостей, єдиної та загальноприйнятої класифікації фразеологізмів на сьогоднішній день поки що не створено.

### Роль фразеологізмів у створенні образності

#### Поняття мовної образності

Відповідно до Енциклопедії української мови під редакцією Русанівського, Тараненко та ін. [35, с. 422] поняття образності трактується як мовна реалізація певної асоціації або чуттєвого уявлення, що лягли в основу найменування відповідного елемента дійсності, виступаючи як внутрішня форма слова з різним ступенем виразності. Образність коливається від цілком однозначних випадків семантичної, звуконаслідувальної або словотвірної мотивованості знака (напр. *coo* – “a low soft cry of a dove or pigeon or a similar sound”, *to coo* –“to make such sound” – пряме значення; *to coo* – “to talk fondly, amorously, or appreciatively” – переносне значення) до неоднозначних і невиразних виявів звукового символізму з різноманітними проміжними випадками між цими явищами (наприклад *mumbler, maffler, to mutter, to murmur* – про мляву, нерішучу людину).

Для розуміння поняття образності, слід також дати визначення таким явищам, як мотивованість знака та звуковий символізм. Згідно з Енциклопедією української мови [35, с. 383; с. 582]. Мотивованість мовного знака – це певна закономірність відношення (зв'язку) між позначуваною і позначальною сторонами знака, між змістом і формою мовної одиниці, між поняттям і його назвою. Виявляється мотивованість як об’єктивна або тільки суб’єктивно сприймана зумовленість форми одиниці її змістом. Проблема вмотивованості або, навпаки, довільності зв'язку між змістом і формою віддавна цікавила дослідників, як античних (дискусія Платона про причину появи назв певних речей), так і більш сучасних (твердження Ф. де Соссюра про довільність зв'язку між позначальним і позначуваним, тобто про відсутність органічної, внутрішньої зумовленості позначення його позначуваним; тобто зв'язок між обома сторонами мовного знака є умовним, конвенціональним й існує лише як наслідок конкретної традиції слововживання). Твердження Ф. де Соссюра є дещо категоричним, тому послідовники (О. Єсперсен, Е. Бенвеніст, Р. Якобсон та ін.) дещо пом'якшили його. Тим не менш, суть твердження лишається неспростовною. Якби назва предмета зумовлюється природою останнього, ця назва була б тією ж самою як у просторі (в різних мовах, у діалектах в межах однієї мови), так і в часі (не зазнавала б жодних

морфологічних, лексичних і семантичних змін, поки сам предмет лишається таким). Таким чином, наявність у мовного знака саме тієї, а не іншої мотивованості є для них і не випадковою, однак і не є обов'язковою та єдино можливою при їх утворенні. Стосовно другого поняття, то звуковий символізм *-* це зв'язок між звучанням і значенням слова, який виникає переважно внаслідок взаємодії різних видів відчуття (зорових, акустичних, моторних), тобто синестезії. Наприклад, поняття “fast” може в англійський мові символізуватись наявністю в слові короткого голосного *i*, який входить у звукову оболонку слів *quick, swift, instant, rapid* (тоді як слова *slow, moderate, relaxed* його не містять). Джерелом виникнення звукового символізму може бути мовна звичка, тобто асоціація поняття і звука, який часто зустрічається у назвах цього поняття. Наприклад, за даними психолінгвістичних експериментів, звук *v* на початку слова в англійській мові символізує певну, так би мовити силу та жвавість, викликаючи в уяві образи життя (це пов'язане з латинським словом *vita* – «життя») під час сприйняття таких слів, як *vigour, vitality* та *velocity*. Але асоціативна теорія звукового символізму пояснює лише незначну кількість випадків і не узгоджується з фактом наявності міжмовних звукосиволічних закономірностей. Звуковий символізм розглядають як різновид загального явища – звукозображувальності.

Розглянувши поняття звукового символізму та мотивованості мовного знака, образність вже можна розглядати в розрізі лінгвістичних та стилістичних досліджень. У лінгвостилістиці образність розглядають як наявність у мовної одиниці слововживань або вже сформованого переносного значення з яскравим, виражально-зображальним ефектом, побудованим на метафоричних (*золоте волосся*), рідше метонімічних (*сивина* — про старість) та інших асоціаціях. Загалом саме завдяки образності досягається виразність мовної комунікації. Окрім цього, образність є головним поняттям стилістики художної літератури, оскільки відображає світ через систему образів.

В підручнику Стилістика української мови [18] наголошується на тому, що поняття образності не можна розглядати без розуміння значення поняття образу. Це поняття у лінгвістиці має декілька значень:

* + образ як літературний персонаж;
	+ образ як особливий спосіб бачення і пізнання дійсності та відповідне цьому баченню відображення дійсності, слугуючи відображенням нашого погляду на світ;
	+ образ як засіб художнього зображення персонажа, дії, явища, умов та обставин.

Саме третє значення є особливо важливим для розуміння поняття образності, адже саме це значення реалізується у художність засобах мови – тропах, фігурах.

Отже, образність є однією з визначальних ознак тропів. Часто під образними словами розуміються тропи в цілому. Образність також можна розуміти як певні слововживання метафоричного, метонімічного та іншого характеру з яскравим виражально-зображальним ефектом.

Часто в літературних творах носіями мовної образності є фразеологізми. Це пояснюється тим, що більшість фразеологізмів є емоційно насиченими словами, експресивними та метафоричними одиницями. Більш того, вищезгаданий лінгвіст О. В. Кунін при дослідженні фразеологізмів взагалі пропонує розподіляти їх на 3 групи: фразеологізми-порівняння, фразеологізми-метафори та фразеологізми- метонімії. Таким чином, під час аналізу мовної образності слід передусім зосередитись на ролі фразеологічних одиниць у художньому текстотворенні.

#### Роль фразеологізмів у художньому текстотворенні

Як вже було згадано вище, основними характеристиками фразеологічних одиниць є їх стійкість, варіативність та цілісність значення, а також метафоричність, невмотивованість та експресино-емоційне забарвлення. Однак, окрім цього, згідно з думкою Скрипника Л. Г. [30, c. 9-11], фразеологізми виражають передусім, ставлення до предмета, дії та явища, одночасно оцінюючи їх та експресивно характеризуючи. Естетична роль фразеологічних одиниць в літературних творах зумовлена їх природною образністю й емотивністю.

У своїй праці, присвяченій функціональному навантаженню фразеологічних одиниць, Н. Г. Кунашенко [8, с. 15] наголошує на тому, що використання мовних засобів передусім підпорядковане розкриттю ідей митця та його естетичних настанов. І поряд із проблемами дослідження та аналізу композиції, прийомів

метафоризації художніх творів, висвітлення проблеми використання письменником фразеологічних одиниць та їх функціонування в творі наближає до розуміння індивідуального стилю письменника. Адже фразеологізми в художніх текстах виступають через призму авторського художньо-образного світобачення. Цю думку поділяє також автор статті «Роль фразеологічних одиниць у художніх і наукових текстах Агатангела Кримського» Б. Стельмах [33], підкреслюючи, що фразеологізми виступають засобом вираження емоцій, авторської позиції й оцінки зображування, а також формування думки читача, особливості сприйняття ним тексту (навіть на підсвідомому рівні). Фразеологічні одиниці допомагають не лише відтворити внутрішній стан героя твору, але й певним чином наблизити читача до автора, спрощуючи процес сприйняття тексту читачем та декодуванням ним інформації, яку несе художній твір.

Фразеологізми виступають активним образотворчим чинником авторської оповіді. Письменник через них передає своє ставлення до зображуваних в творі подій, акцентує смислову та стильову позиції мовних засобів. Фразеологізми відіграють надзвичайно важливу роль у художньому текстотворенні, адже вони є одним із невичерпних джерел експресивності, за допомогою фразеологічних одиниць читачеві краще розкриваються внутрішній світ, настрій та світогляд персонажів твору.

Для дослідження ролі фразеологізмів в художньому текстотворенні, слід проаналізувати основні функції фразеологічних одиниць в літературних творах. Фразеологізми можуть виконувати в тексті різноманітні функції, від емоційно- експресивної та оцінної, до функції відтворення внутрішнього стану персонажа та портретної характеристики. На нашу думку, ці функції вичерпно наведені в статті Н. Г. Кунашенко [40, с. 15], але автор послуговується переліком стилістичних функцій фразеологічних одиниць у сучасній українській літературній мові В. Ужченко і Д. Учженко, але нас цікавлять лише функції, які виконують фразеологізми в художньому текстотворенні, тому ми вважаємо доречним розглядати такі функції, як:

* + оцінна функція – функція, що надає фразеологізму відтінку схвалення, прихильності, співчуття або навпаки – осудження, зневаги або несхвалення;
	+ емоційно-експресивна функція – функція вираження позитивних чи негативних почуттів, що характеризують психічний стан мовця, передбачаючи існування додаткового стилістичного колориту;
	+ функція передачі внутрішніх якостей та внутрішнього стану персонажа;
	+ функція портретної характеристики, зображення зовнішнього вигляду персонажа;
	+ функція створення гумору і сатири.

Для наочності на кожну функцію ми наведемо декілька прикладів зі світової літератури. Джерелом прикладів фразеологізмів англійської мови слугує праця О. В. Куніна «Великий англо-російський фразеологічний словник». Приклади наведено в таблиці нижче.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Функція | Фразеологізм | Приклад з літератури |
| 1. оцінна функція | * ***bad actor***[15, c. 30]
* ***a clever dog*** [15, c. 219]
 | * *‘Wasn’t he in for… burglary a while ago?’ ‘That’s him’, said the guard.* ***‘Bad actor****’ (J. O’Hara, ‘Ourselvers to*

*Know’).** *‘He’s* ***a clever dog****, isn’t he?’ ‘Very*

*clever’, admitted the other. (U. Sinclair, ‘The Moneyhatchers’).* |
| 2. емоційно- експресивна функція | ***- sweet damn all*** [15, c. 41]***- drop dead!*** [15, c. 227] | ***- ‘****I found his purse in the road with $10 in it, and took it back to him, and what d’you think he gave me as a reward?* ***Sweet damn all****! (P.H. Johnson, ‘Cork Street, Next to the Hatters’).**- Patton said to me ‘I wish you* ***drop dead*** *(E. S. Gardner, ‘Shills Can’t Cash Chips’).* |
| 3. функція передачі внутрішніх якостей персонажа | * ***to turn things to account***

[35, c. 28]* ***as the devil*** [15, c. 208]
 | * *My uncle was an old traveller, one that knew how* ***to turn things to account***

*(W. Irving, ‘Tales of a Traveller’, ‘The Adventure of My Uncle’).** *She’s proud* ***as the devil*** *when her back’s to the wall (J. Galsworthy, ‘Flowering Wilderness’).*
 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. функція портретної характеристики | * ***an awkward age*** [15, c. 33]
* ***be/look the picture of*** [15, c. 575]
 | *- Lanny was seventeen… For many youths it is* ***an awkward age,*** *but he was strongly knit,* ***brown with sunshine and red with a well-nourished blood*** *(U.Sinclair, ‘World’s End’, ch. 17). Mrs. Fergusson. Dr. O’Farell has been writing a prescription for me. I haven’t been very well lately.**Barlow. Oh, I’m very sorry to hear that. You* ***look the picture of*** *health and extremely handsome (W. S. Maugham, ‘Penelope’).* |
| 5. створення гумору і сатири | * ***alive and kicking*** [15, c. 38]
* ***laugh like a drain*** [15, c. 226]
 | * *Charles. I suppose if I died you’d cry a bit. That would be nice of you and very proper. But I’m still* ***kicking.*** *Don’t you find me rather a nuisance? (W.S.Maugham, ‘The Bread-Winner).*
* *Old Haster would* ***laugh like a drain*** *if she could see us singing hymns over*

*here (K. Nicholson, ‘Hook, Line and Sinnker’).* |

Як можна зрозуміти з наведених прикладів, частіше за все фразеологізми пов'язані з контекстом твору, адже саме в контексті фразеологічна одиниця повною мірою розкриває свій зміст. Аналіз фразеологізмів в ізоляції від контексту не забезпечує розкриття всієї глибини їх семантики, оскільки фразеологічні одиниці здебільшого є залежними від слів, що їх оточують.

Аналіз конкретних текстів дає можливість дослідити властивості фразеологічних одиниць у мові того чи іншого письменника. А оскільки художні тексти вирізняються особливо широким добором і характером використання мовних засобів, фразеологізми посідають одне з провідних місць завдяки своїй образності, емоційності та здатності естетично і комунікативно впливати на читача.

### ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ І

Ґрунтовні наукові дослідження та розвідки у галузі фразеології розпочались лише наприкінці ХІХ – на початку ХХ століття, і основоположником теорії фразеології традиційно вважають швейцарського лінгвіста Ш. Баллі, основні ідеї якого в подальшому вплинули на дослідження багатьох видатних лінгвістів, як вітчизняних, так і зарубіжних, серед яких слід виокремити таких вчених, як В. В. Виноградов, О. В. Кунін, І. А. Бодуен де Куртене, Ф. Ф. Фортунатов, а також Г. Світ, Ч. Фріз, Ч. Хоккет та Л. Сміт. Кожен із них виділяв певні характерні риси фразеологізмів, даючи власне визначення поняттю «фразеологічна одиниця», однак, більшість із них виділяли такі особливості фразеологізмів, як стійкість, варіативність, метафоричність та невмотивованість, експресивно-емоційне забарвлення та цілісність значення, що означає, що значення цілого виразу неможливо вивести зі значень його складових компонентів.

На сьогоднішній день, нажаль, єдиної та загальноприйнятої класифікації фразеологізмів не існує. Найбільш вдалою вважається класифікація В. В. Виноградова, який виділив три типи фразеологічних одиниць: фразеологічні зрощення, фразеологічні з'єднання і фразеологічні сполучення.

До характерних ознак фразеологізмів слід віднести також їх природну образність та емотивність, що зумовлює їх естетичну роль в літературних творах. Окрім естетичної ролі, фразеологічні одиниці виконують цілу низку функцій у художньому текстотворенні, серед яких оцінна, емоційно-експресифна, функція портретної характеристики та функція передачі внутрішніх якостей персонажа, а також функція створення гумору та сатири в літературному творі. Завдяки цим своїм функціям фразеологізми надають можливість не тільки відтворити зовнішність та внутрішній стан героїв твору, але й допомагають деякою мірою наблизити читача до автора.

### РОЗДІЛ ІІ

**СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В ХУДОЖНІХ ТВОРАХ**

Другий розділ присвячений аналізу методів та способів перекладу фразеологічних одиниць загалом, та особливостям їх перекладу в художніх творах зокрема. Розглядається вплив мовної образності на вибір перекладацьких трансформацій, а також проблеми, з якими стикаються перекладачі, під час перекладу фразеологізмів, особливо у художніх творах. Досліджується специфіка передачі фразеологізмів у творах англійських письменників українською мовою.

### Труднощі перекладу англійських фразеологічних одиниць

Як було зазначено в Розділі І, дослідник В. В. Виноградов серед характерних ознак фразеологізмів виділяв такі, як часткова або повна неподільність, образність та певна варіативність, незалежність значення всього фразеологізму від значень його складових компонентів, а також неможливість їх відтворення іншою мовою. Оскільки загальне значення фразеологізму не дорівнює сумарному значенню його компонентів, часто це значення може не мати нічого спільного із значеннями слів, які входять до його складу, і саме ця характеристика і зумовлює складність перекладу фразеологізмів іншою мовою.

Загалом переклад фразеологічних одиниць можна вважати одним з найважчих перекладацьких аспектів. Відомий російський лексикограф В.І. Даль [49, с. 6] наголошував, що надзвичайно складно перекладати те, що вважається духовною спадщиною народу, частиною його культури. Сенс, зрозумілий одній людині, і закладений у фразеологізм, може здатись чимось новим для іншої. Найчастіше, щоб розкрити повне значення фразеологізму, необхідно знайти його еквівалент в мові перекладу. Однак, реальний процес процес перекладу – це не просто пошук еквівалентних мовних відповідностей, а складний, багатогранний процес, на який, крім майстерності і професіоналізму перекладача, впливають безліч інших факторів, які в подальшому відображаються на якості перекладу.

Основні труднощі, з якими перекладач може зіткнутися при перекладі фразеологізмів, полягають в повній відсутності аналога в мові перекладу, або ж наявності аналогічних за змістом, але різних за сферою вживання і відтінку

звучання фразеологізмів в мові перекладу (наприклад, фразеологізм в одній мові може мати позитивну конотацію, а його аналог в іншій мові носитиме негативне значення), а також в загальних відмінностях у контексті, частотності, прийнятності вживання і т.д. тих чи інших мовних зворотів в різних мовах, все те, що зумовлюється культурною специфікою.

Найчастіше фразеологізми не можна перекладати дослівно, оскільки у багатьох випадках вони містять яскраво виражене національне забарвлення. Дослідники Т.Р. Левицька та А. М. Фітерман у своїй праці [48, с. 17] наголошують, що буквальний переклад фразеологічних сполучень може бути діаметрально протилежним їхньому змісту. Як приклад наводиться фразеологічне сполучення quite a few, буквальний переклад якого «зовсім небагато», однак його значення –

«досить багато». У зазначеному випадку буквальний переклад спричиняє повне спотворення сенсу фразеологічного сполучення.

Буквальний переклад фразеологічних сполучень може також призводити до порушення норм мови перекладу. Речення sooner or later the weather will change буквально можна перекласти як «раніше або пізніше погода зміниться». Тут переклад не змінює сенсу, але порушує норми мови, адже в українській мові існує фразеологічне сполучення «рано чи пізно», яке відповідає англійському sooner or later. Таким чином буквальний переклад граматичних конструкцій оригіналу, якщо вони не співпадають з українськими, призводить до порушення норм української мови.

Практично в усіх випадках лексичний та граматичний буквалізм призводять до неправильної передачі змісту, тобто спотворення думки, або до порушення норм мови, на яку перекладають. Особливо це стосується національної специфіки мови, яку складають особливості її фонетики, лексики, фразеології, словотворення та граматичної будови, що зумовлені своєрідними умовами її історичного розвитку.

Причинами буквалізму є недостатнє знання мови та недосвідченість перекладача. Це викликає велику кількість смислових помилок у перекладі. Для прикладу таких помилок згадані вище лінгвісти Т. Р. Левицька та А. М. Фітерман [48, с. 18–19] цитують статтю І. О. Кашкіна «Хибний принцип та неприйнятні результати» 1952 р.: назва рослини prickly pear – «опунція» (вид кактуса) –

перекладалась як «колюча груша»,словосполучення carter flock – «балахон візника» – було перекладено як «платтячко візника». Фразеологізм we are in the same boat перекладач замість того, щоб перекласти «ми в однаковому становищі», переклав буквально – «ми знаходимось в одному човні», не зрозумівши, що має справу з фразеологічною єдністю.

Поряд з лексичним та граматичним буквалізмом часто зустрічаються випадки стилістичного буквалізму, коли перекладач копіює прийом без врахування того, який ефект це справить під час перекладу і забуваючи про те, що таким чином порушуються норми стилістики мови перекладу. Отже, буквальний переклад не можна вважати ні точним, ні правильним під час перекладу фразеологічних одиниць.

З буквалізмом інколи ототожнюють поняття калькування. Тим не менш, ці поняття суттєво відрізняються. На думку вищезгаданого дослідника О. В. Куніна [50, с. 8–9], калькування принципово відрізняється від буквалізму, оскільки калькування – це виправданий дослівний переклад, у той час як буквалізм – дослівний переклад, що спотворює сенс виразу, який перекладають, або просто копіює конструкції чужої мови та повністю руйнує структуру та норми мови, на яку перекладають. Калька ж є особливою формою запозичення шляхом дослівного перекладу. Це слово (або фразеологічна одиниця), створене з мовного матеріалу певної мови під впливом морфологічної структури іноземного слова (або фразеологічної одиниці іноземної мови). Калькування буває повним, коли відтворюються всі елементи оригіналу у відповідній формі, та частковим, коли спостерігається певна розбіжність у формі. Т. Р. Левицька та А. М. Фітерман [48, с.19] наводять такі приклади повного та неповного калькування, як термін collective farm, який є калькою українського слова «колгосп», але в повній, а не скороченій формі. Прикладами повного калькування є словосполучення a mission of good will – «місія доброї волі», good-neighborly relations – «добросусідські стосунки», а прикладами часткового калькування може бути розбіжність у числі в мовах оригіналу та перекладу: war effort – «воєнні зусилля».

Найчастіше калькування, як повне, так і часткове, застосовують під час перекладу термінів, термінологічних виразів, а також фразеологічних сполучень, у

тому числі прислів'їв та приказок. Наприклад, повне калькування при перекладі фразеологічних сполучень to save the face – «зберегти обличчя», better late than never – «краще пізно, ніж ніколи». Проте, словотвір при калькуванні не може бути необмеженим. Корективом слугує суспільна практика, яка або приймає кальку, або відкидає її. Прийнята калька фіксується в мові, увійшовши до його складу у якості слова або фразеологічної одиниці. Разом з тим часто трапляються оказіональні кальки, які використовуються лише для певного випадку, і часто лишаються мовним жартом.

Підсумовуючи викладене вище, зазначимо, що калькування є одним із шляхів збагачення словникового запасу мови, адже це лінгвістичне явище є певним знімком з іноземної мови засобами іншої мови. Саме тому калькування не є порушенням мовних норм, на відміну від буквалізму.

### Засоби та методи перекладу англійських бізнес-ідіом у художніх творах українською мовою

Як було зазначено в попередньому підпункті, процес перекладу не зводиться до буквальної передачі тексту оригіналу іншою мовою, це свого роду мистецтво, тому перекладач повинен не лише вільно володіти обома мовами а ще й має бути наділений письменницьким даром, коли стикається з необхідністю перекладати художні твори. Для перекладу з будь-якого іноземної мови не достатньо лише досконало цю мову, потрібно вміти відчути кожне слово, розглянути різні його значення і правильно поєднати за змістом з іншими словами. Дослідник Л.С.Бархударов в своїй праці «Мова і переклад» [51, с.10] зазначає, що складність перекладу текстів художніх творів пояснюється надзвичайно високою смисловою наповненістю кожного слова – адже перекладачеві доводиться не просто перекладати текст з іншої мови, а ще й відтворювати думки автора тексту, передаючи їх таким чином, аби було зрозуміло не лише носіям мови-оригіналу, але й носіям мови-перекладу. Вирішальну роль для перекладу грає той факт, що різні мови містять одиниці, що розрізняються в плані вираження, тобто за формою, але співпадаючі в плані змісту, тобто за значенням. І цей процес особливо ускладнюють такі фактори, як різне бачення світу мовцями різних народів,

специфічні способи усвідомлення і відображення світу в різних мовах, а також відмінність культур, до яких належать мови перекладу і оригіналу. Відомий лінгвіст Р. Якобсон [53, с. 1] в своїй праці «Про лінгвістичні особливості перекладу» наочно пояснює, що для того, аби зрозуміти значення слова cheese (сир) необхідно володіти лінгвістичним знанням того значення, яке приписується цьому слову в англійському лексиконі. Представник культури, кулінарія якої не знає сиру, зрозуміє англійське слово cheese (сир) тільки в тому випадку, якщо він знає, що в цій мові слово cheese означає «продукт харчування, зроблений з кислого молока», за умови, що він, хоча б лінгвістично, знайомий з поняттям «кисле молоко».

Як вже було встановлено вище, буквальний переклад не може відобразити глибину і сенс тексту твору. Спеціаліст у сфері перекладу й перекладознавства В.Н.Коміссаров [52, с.8] відзначав, що хоча переклад призначений для повноправною заміни оригіналу, його повна тотожність початковому тексту є недосяжною, і можна говорити лише про еквівалентність, тобто про певну міру близькості перекладу до оригіналу. Перекладачеві важливо відтворити не буквальний текст оригіналу, а й те, як він сам розуміє цей текст. Саме тому переклад літературних творів неможливий без всебічного осмислення оригіналу, де одного лише знання іноземної мови замало, і перекладач повинен мати вміти інтерпретувати гру слів, відчувати мовну форму, а також передавати художні образи і специфічні для кожної мови вирази, до яких і належать фразеологізми.

Отже, одним із найскладніших аспектів перекладу художніх творів виявляється переклад фразеологічних одиниць. Це пояснюється тим, що більшість із них є емоційно насиченими зворотами, що належать до певного мовного стилю і часто є носіями національного характеру. Більш того, фразеологізми частко ґрунтуються на віковічних традиціях етносу, тому при їх перекладі слід враховувати також особливості контексту, в якому вони вживаються. Для багатьох із них характерні такі риси, як багатозначність й стилістична різноплановість, що також ускладнює їх переклад.

Вже згадані нами вище дослідники Т. Р. Левицька та А. М. Фітерман [48, с.13- 14] особливу увагу звертають на те, що при перекладі фразеологізмів в художніх

творах необхідно не сліпо копіювати вживаний автором фразеологізм, зберігаючи таким чином лише зовнішню форму, а передавати закладену автором у цей вжитий ним фразеологізм образність. Адже у художній літературі використовуються образи в широкому сенсі слова, і образність створюється письменником найрізноманітнішими мовними засобами, з використанням всього багатства мови. Тому перекладач повинен особливо ретельно зважувати всі деталі, з яких складається художнє враження від фразеологічної одиниці, щоб при перекладі не позбавити твір його яскравості, барвистості і індивідуальних особливостей стилю автора і того враження, яке справяє оригінальний фразеологізм.

З перекладацької точки зору усі фразеологічні одиниці, вживані авторами в художніх творах, можна умовно розділити на дві групи [50, с. 2–6]:

* + фразеологічні одиниці, що мають еквіваленти в мові перекладу;
	+ безеквівалентні фразеологічні одиниці.

Фразеологічні еквіваленти, в свою чергу, бувають двох типів:

1. постійний рівнозначний відповідник, який є єдиним можливим перекладом і не залежить від контексту. Я. І. Рецкер [54, с. 47–49] назвав такий вид перекладу

«еквівалентом» і виділив повні і часткові, абсолютні та відносні еквіваленти. При цьому О. В. Кунін наголошував, що, оскільки будь-який рівнозначний відповідник є еквівалентом, то такий тип перекладу слід називати моноеквівалентом. Прикладами таких моноеквівалентів можуть слугувати фразеологізми, що виникли ще в епоху Стародавньої Греції та Риму, і увійшли у вжиток як в англійській мові, так і в мовах інших європейських народів, які є спадкоємцями античної культури: The Golden Age – «золота доба»; Pandora's box – «скринька Пандори» тощо.

1. з іншого боку, можлива наявність у мові двох або більше еквівалентів фразеологічної одиниці, серед яких для перекладу даного тексту обирається або найкращий, або будь-який, якщо вони обидва рівнозначні. Такі еквіваленти О.В.Кунін називає вибірковими. Для прикладу знову наведемо античний фразеологізм between Scylla and Charybdis, для якого в українській мові є принаймні два вибіркові еквівеленти – «між двох вогнів», «між молотом і ковадлом».

Еквівеленти, які використовуються для перекладу фразеологізмів у художніх творах, також розподіляють за іншою класифікацією [50, с. 7]::

1. повні еквіваленти – еквіваленти в мові перекладу, що в більшості випадків є моноеквівалентами англійських фразеологізмів, що співпадають з ними за значенням, за лексичним складом, образністю, стилістичною направленістю та граматичною структурою. Їх кількість незначна, до них належать фразеологізми інтернаціонального характеру, засновані на міфологічних переказах, біблійних легендах та історичних фактах. Наприклад: Platonic love – «платонічне кохання»; to cross the Rubicon – «перейти Рубікон» a wolf in sheep's clothing – «вовк в овечій одежі».

Найчастіше фразеологізми, які перекладаються повним еквівалентом у художніх творах, бувають трьох типів:

* + порівняння: as red as a rose – «червона як троянда»; as red as blood –

«червоний мов кров»; as white as snow – «білий як сніг»

* + прислів'я та приказки: speech is silver, silence is golden – «слово – срібло, мовчання – золото».
	+ дієслівні сполучення: hit below the belt – «вдарити нижче поясу».
1. часткові еквіваленти – еквіваленти, які жодним чином не означають будь- якої неповноти в передачі лексичного значення, а лише містить лексичні, граматичні або лексико-граматичні розбіжності при однаковому значенні однієї й тієї ж спрямованості. Тому частковий еквівалент за ступенем адекватності перекладу рівнозначний повному еквіваленту. Частковими еквівалентами часто перекладають фразеологізми при перекладі творів Шекспіра та Діккенса. О.В.Кунін, посилаючись в свою чергу на працю Я. І. Рецкера [54, с. 49] тут виділяє такі групи часткових еквівалентів:

а) часткові лексичні еквіваленти, які в свою чергу поділяються на еквіваленти, що співпадають за значенням, стилістичною спрямованістю і близькі за образністю (граматична структура може як співпадати, так і відрізнятись), наприклад: as red as aa rose– «червона як квытка»; a black sheep – «паршива вівця»; та еквіваленти, що співпадають за значенням та стилістичною спрямованістю, але відрізняються за образністю, і до цієї групи належить більша кількість образних фразеологізмів,

наприклад: there is a black sheep in every flock – «нема роду без вироду»; be born with a silver spoon in one's mouth – «народитися під щасливою зіркою»;

б) часткові граматичні еквіваленти, які еквівалентні фразеологізмам мови- оригіналу за значенням, стилістичною спрямованістю та образністю, але відрізняються числом іменника або порядком слів, які дуже часто зустрічаються у перекладах творів таких британських письменників, як В.Шекспір, В.М.Теккерей та В.С.Моем, наприклад: a skeleton in the closet – «скелети в шафі»; tighten one's belt – «затягнути пояси», all is not gold that glitters – «не все те золото, що блищить».

Вищевикладені способи перекладу фразеологічних одиниць в художніх творах перекладачі використовують дуже активно, адже при перекладі стійких сполучень слів за допомогою повних або неповних еквівалентів не виникає жодних особливих труднощів, і такий переклад є достатньо легким у реалізації, не потребуючи значного творчого доробку перекладача. Такий тип перекладу у лінгвістиці називають фразеологічним.

Однак так само часто трапляються випадки, коли навіть при наявності повного або часткового еквіваленту необхідно перекладати фразеологізм дослівно. О.В.Кунін [50, с. 6] наголошує, що дослівний переклад особливо важливий у тих випадках, коли образ, який міститься у фразеологізмі, є важливим для розуміння тексту, а заміна його іншим образом не справить належного ефекту. Дослівний переклад часто застосовують при наявності у художньому творі розширеної метафори, фразеологічних синонімів, гри слів та каламбурів.

На відміну від фразеологічного перекладу, нефразеологічний, як видно із самої назви, передає конкретну фразеологічну одиницю за допомогою лексичних, а не фразеологічних засобів мови перекладу. Його зазвичай використовують при перекладі художніх творів лише переконавшись, що не можна скористатись жодним з фразеологічних еквівалентів або аналогів. Навіть враховуючи компенсаційні можливості контексту, такий переклад не вважається повноцінним, адже завжди є певні втрати у образності, в експресивності, конотації, афоричності, або навіть у відтінках значень, якими автор наділив вжитий ним у творі

фразеологізм. Тому перекладачі художніх творів вдаються до такого перекладу лише у випадках крайньої необхідності.

Калькування або дослівний переклад, використовують найчастіше у випадках, коли іншими засобами, зокрема фразеологічними, неможливо передати фразеологізм, зберігши при цьому цілісність його семантико-стилістичного й експресивно-емоційного значення і передавши читачеві перекладу художнього твору закладену у фразеологізм образну основу. Передумовою для калькування є достатня вмотивованість значення цілого фразеологізму-колороніму на основі значень його складових частин. Інакше кажучи, калькування можливе лише тоді, коли дослівний переклад може довести до читача справжній зміст цілого фразеологізму (а не значення його складових частин).

Калькування, в першу чергу, можна застосовувати у випадках перекладу прислів'їв та приказок, які не мають прихованого підтексту; по-друге, калькування можливе при перекладі фразеологічних єдностей, що зберегли досить свіжу метафоричність; по-третє, даним засобом можна передати й деякі стійкі порівняння, але перед цим необхідно переконатись, що реципієнт правильно їх зрозуміє. Наприклад, англійський фразеологізм the grass is always greener on the other side of the hill можна майже дослівно перекласти, отримавши при цьому цілком змістовну приказку: «трава завжди зеленіша з іншого боку пагорба». Описовий переклад, загалом, є перекладом не самого фразеологізму, а його тлумачення, як це часто буває з одиницями, що не мають еквівалентів у мові перекладу.

Описовий переклад може бути у формі пояснення, порівняння, опису, тлумачення, тобто можна використовувати усі засоби, що передають в максимально зрозумілій і стислій формі зміст фразеологізму, і описовий переклад досить часто використовується під час перекладу фразеологізмів у художніх творах. Для прикладу ми наведемо декілька фразеологізмів із творів Ч.Діккенса та їх переклад українською мовою: be in high spirits – «бути в гарному, веселому настрої», be in the red – «зазнати збитків», Sunday clothes – «святкове, парадне вбрання» тощо.

Інколи можна таким чином перекласти безеквівалентий фразеологізм. Але тут слід зазначити, що в цьому випадку слід використати не лише кальку, але й короткий історичний коментар. Я. І. Рецкер називає такий переклад подвійним, або паралельним [54, с. 50]. Наприклад, фразеологізм white elephant використовують у зв'язку з майном, що потребує забагато догляду, при цьому не приносячи жодної користі. І для покращення якості перекладу слід навести короткий зміст легенди про короля Сіаму, який дарував слона ворогам, яких хотів розорити. Адже в Індії та на Цейлоні слон вважався священною твариною, яку не можна було використовувати, як робочу, а догляд за ним дуже дорого обходився їх володарям. Кількість таких фразеологізмів дуже велика, і найчастіше вони включають в себе поняття, які характерні лише для якоїсь певної мови. Саме тому в перекладах художніх творах наявна велика кількість виносок та коментарів, які пояснюють незрозумілі не носіям мови фразеологізми, вжиті автором оригінального тексту. Подвійний, або паралельний переклад застосовують також при перекладі текстів культурно-історичної тематики.

Досить часто перекладачеві під час перекладу фразеологізмів доводиться вдаватись до ряду трансформацій різного характеру. Одним з найбільш ефективних видів перекладацьких трансформацій, на думку І. В. Корунця [55, с. 243], є варіантні відповідники. Вони використовуються у випадках, коли одній лексемі мови джерела стаття двомовного словника пропонує декілька варіантів перекладу, і перекладачеві доводиться вибирати один з них. Наприклад, фразеологізм be like chalk and cheese можна перекласти як «різні, мов день і ніч»,

«небо і земля», «схожий, як свиня на коня». Варіантні відповідники є множинними, тобто, реалізуються у декількох способах перекладу певної одиниці мови джерела, при цьому вибір одного з варіантів визначається контекстом.

Дослідник Л. К. Латишев [56, с. 96] вважає, що, якщо функціональні аналоги або варіантні відповідності відсутні в мові перекладу, перекладач може вдатися також до прийому компенсації втрат, сутність якого полягає в тому, що елементи змісту, втрачені при перекладі одиниці в оригіналі, передаються в тексті перекладу іншим засобом, причому необов’язково в тому ж самому місті, що і в оригіналі. Перекладачеві важливіше забезпечити стилістичну адекватність перекладу в

цілому, ніж зберегти точне розташування стилістичного прийому у тексті. Наприклад, у творі В. Шекспіра «Венеціанський купець» є рядок, у якому вжито вже згаданий вище фразеологізм: All that glitters is not gold – Often have you heard that told, який під час перекладу перетворився на «Не забувай того й на мить – Не все те злото, що блищить!», ставши при цьому крилатим висловом.

Нерідко при перекладі фразеологізмів використовується й антонімічний переклад. Т. А. Казакова [57, с. 201] в свої праці пояснює, що такий переклад є типовим прикладом комплексної лексико-граматичної трансформації, у якій одночасно здійснюються модифікації лексичної та синтаксичної структур. Антонімічний переклад спирається на логічний постулат, згідно з яким заперечення будь-якого значення можна прирівняти до ствердження протилежного йому значення. На практиці антонімічний переклад, як правило, пов’язується з заміною однієї з лексем оригіналу на її міжмовний антонім. Прикладом може слугувати переклад широко відомого фразеологізму з обряду весільної літургії, описаного в Книзі загальних молитов: Till death us do part/Till death do us part–

«допоки смерть не розлучить нас».

Окрім перелічених та описаних способів та методів перекладу, фразеологізми в художніх творах перекладають також за допомогою таких трансформацій, як емфатизація та нейтралізація, конкретизація та генералізація, а також із використанням низки граматичних трансформацій, які ми розглянемо детально в наступному розділі на прикладі перекладів творів англійських модерністів.

### ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II

У процесі перекладу фразеологічних одиниць загалом та, зокрема, під час перекладу фразеологізмів, використаних автором в художньому творі, перед перекладачем постає проблема, як передати ті особливості, які містить в собі фразеологізм, а саме, національну специфіка мови (особливості фонетики, лексики, словотворення та граматичної будови), багатозначність й стилістичну різноплановість, а також, що особливо важливо, емоційну забарвленість. Тому перекладачеві необхідно обрати саме той спосіб перекладу, що підходить для конкретного випадку, звертаючи увагу на такі тонкощі, як загальний настрій художнього твору, а також на ті особливості контексту, які автор вклав у вжитий фразеологізм. Виходячи з практик більшості дослідників і перекладачів, найбільш розповсюдженими способами перекладу фразеологізмів в художніх творах є пошук повних або часткових відповідників у мові перекладу, або, якщо такі відсутні, описовий або дослівний переклад і калькування.

Ураховуючи все вищевказане, можна зробити висновок, що, загалом переклад фразеологізмів у художніх творах підпорядковується загальним правилам перекладу фразеологізмів. Найбільш оптимальним варіантом перекладу можна вважати переклад фразеологізму ідентичною фразеологічною одиницею в мові перекладу. Пошук повного або часткового відповідника є першочерговим завданням для перекладача, адже фразеологічний переклад у цьому випадку буде найкращим. Навіть за відсутності безпосередніх відповідностей фразеологізм, ужитий у мові оригіналу, можна перекласти за допомогою аналогічної фразеологічної одиниці, навіть якщо вона побудована на іншій словесно-образній основі, адже таким чином фразеологізм стане зрозумілим читачам перекладу, знайомим із певним образом. У разі, якщо фразеологічний переклад здійснити неможливо, допустимим способом перекладу фразеологізмів є калькування, проте його слід застосовувати лише в крайніх випадках. Можливим є описовий переклад у формі пояснення, порівняння, опису або тлумачення. Що стосується буквального перекладу, то його у будь-якому разі слід уникати, оскільки він не забезпечує точності й правильності перекладу фразеологічних одиниць.

### РОЗДІЛ IІІ

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ТВОРАХ АНГЛІЙСЬКИХ МОДЕРНІСТІВ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕДАЧІ**

### УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Розділ ІІІ присвячено аналізу та типологізації лексико-семантичних особливостей фразеологізмів у творах англійських модерністів, а також дослідженню способів передачі цих особливостей українською мовою, тобто аналізуються основні перекладацькі трансформації, за допомогою яких передаються лексико-семантичні особливості фразеологізмів у творах англійських модерністів при перекладі цих творів українською мовою. Матеріалом для аналізу слугують твори згаданих вище представників англійського модернізму, а також офіційні переклади цих творів українською мовою.

### Лексичні особливості фразеологізмів у творах англійських

### модерністів

Аналізуючи лексичні особливості фразеологізмів, ми послуговувались працями визначних дослідниць І.В.Арнольд [58, с. 37-43] та Л.Г. Верби [59, с. 89-107], базуючи дослідження лексичних особливостей на їх працях «Лексикологія сучасної англійської мови» та «Порівняльна лексикології англійської та української мов». Для проведення дослідження лексичних особливостей англійських фразеологізмів в творах письменників-модерністів було складено таблиці фразеологізмів, використаних в своїх творах представниками англійського модернізму, яких ми розглядали в попередньому розділі (див. Додатки А, Б, В). Матеріал дослідження було отримано методом суцільної вибірки з 6 джерел: оригінальних творів Джеймса Джойса: *James Joyce, Ulysses*; Вірджинії Вулф: *Woolf, Virginia. Mrs Dalloway*; та Девіда Герберта Лоуренса: *David Herbert Lawrence, Lady Chatterley's Lover*; а також їх офіційних перекладів українською мовою: *Улісс: роман; з англ. пер. О.Терех, О.Мокровольський*; *Місіс Делловей; переклад з англ. Тараса Бойка*; *Коханець Леді Чаттерлей; пер. з англ. Соломії Павличко*. Обсяг матеріалу складає 1107 фразеологічних одиниць (408 фразеологічних одиниць з твору «Улісс», 350 фразеологічних одиниць з твору

«Місіс Делловей» та 349 фразеологічних одиниці з твору «Коханець леді

Чаттерлей»). Незначна різниця у кількості одиниць для аналізу пояснюється тим, що, незважаючи на те, що обсяг романів Вірджинії Вулф «Місіс Делловей» та Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» є майже однаковим, однак обсяг роману Джеймса Джойса «Улісс» перевищує обсяги інших двох творів, тому саме з цього роману нами взято трохи більшу кількість одиниць для аналізу. В Додатках інколи трапляються також випадки повтору фразеологізму. Але ми все одно включали такі повтори в загальну кількість одиниць. Це пояснюється тим, що вживані автором у своєму творі фразеологічні одиниці можуть зустрічатись на сторінках роману по кілька разів, але переклад цих одиниць відрізняється. Тому нам здалося доречним аналізувати такі фразеологізми з точки зору використаних перекладачем перекладацьких трансформацій, які, знову ж таки, відрізняються для одного й того самого фразеологізму. У таблицях Додатків наведено як оригінал використаного письменником фразеологізму одиниці, так і його переклад, і, звичайно, перекладацьку трансформацію, застосовану в процесі перекладу твору українською мовою. Переклад і перекладацькі трансформації ми аналізуватимемо в третьому підпункті, а в першому і другому підпунктах зосередимось на лексичних та семантичних особливостях фразеологізмів. Так як в цьому підпункті ми зосереджуємо увагу на лексичних особливостях фразеологізмів у творах англійських модерністів, ми розглядатимемо ці три твори як окремо, для порівняння частотності вживання тих чи інших фразеологізмів різними авторами, так і разом, для виведення загальних висновків щодо лексичних особливостей фразеологізмів у творах англійських модерністів загалом.

Оскільки жодне слово в мові не існує окремо, ізольовано від його загальної номінативної системи, і так як слова об'єднуються в різні групи на підставі тих чи інших ознак, для аналізу ми вирішили проаналізувати лексичні особливості фразеологізмів у творах англійських модерністів шляхом типологізації досліджуваних фразеологічних одиниць за всіма класифікаціями, що наведені в Розділі 1 (окрім класифікації німецького дослідника В. Фляйшера, адже його класифікається базується на вживанні фразеологізмів переважно в усному мовленні, в мові ЗМІ, коментарях, тощо, тому типологізувати фразеологізми, взяті з творів художньої літератури, за цією класифікацією не є доречним).

Першим критерієм для аналізу стала структура. На структурному критерії базується класифікація дослідника Н. М. Шанського. Так, вчений розділив фразеологізми на дві групи: 1) ті, що за своєю структурою подібні до сполучень слів; 2) ті, що за своєю структурою подібні до повноцінних речень (до цієї групи найчастіше входять прислів’я та приказки). Після проведеного дослідження ми дійшли до таких висновків: загалом більшу частину становлять фразеологізми, подібні за структурою до сполучень слів (626 фразеологічних одиниць), тоді як фразеологізми, за структурою подібні до речень, зустрічаються у творах англійських модерністів рідше (481 фразеологічна одиниця). Що стосується кожного автора окремо, то фразеологізми, подібні за своєю структурою до речень, найчастіше зустрічаються в творі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» (168 фразеологічних одиниць). Яскравими прикладами таких фразеологізмів можуть слугувати наступні одиниці: *All in due season; As if they had lost a shilling and found sixpence; He felt the devil twisting his tail; No matter how many skies have fallen; There's lots of good fish in the sea.* Наведені приклади є переважно прислів’ями, що свідчить про те, що фразеологізми, що за структурою подібні до речень, часто є усталеними в мові крилатими виразами, прислів’ямі та приказками. І хоча найбільше таких виразів ми можемо знайти саме в Девіда Герберта Лоуренса, приклади подібних фразеологізмів наявні як і в творі Джеймса Джойса: *There’s nothing new under the sun; To Caesar what is Caesar’s, to God what is God’s*; так і в романі Вірджинії Вулф: *Every man has his ways; World might have turned upside down* тощо. Отже, можна зробити висновок, що модерністи активно вживали фразеологізми, що за структурою подібні до речень, і часто являють собою прислів’я та приказки.

Фразеологічні одиниці, за структурою подібні до сполучень слів, найбільше зустрічаються в творі Джеймса Джойса «Улісс» (257 фразеологічних одиниць). Яскравими прикладами таких фразеологізмів можуть слугувати: *Brown paper; Fuller’s earth; In a funk*. Так само більше фразеологізмів цього типу й в романах Вірджинії Вулф «Місіс Делловей» (181 одиниці): *Cool as a cucumber; In short words; Middle-class people;* та Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» (188 одиниць): *Out of nowhere; Out of the thin air; Tongue of fire.* Отже, в

романах модерністів переважають фразеологічні одиниці, за структурою подібні до сполучень слів, а не до речень. Це пояснюється тим, що кількість фразеологізмів, які за структурою подібні до речень, загалом обмежена, адже запас прислів’їв, приказок та крилатих висловів у будь-якій мові є вичерпним. Що стосується фразеологізмів, подібних за структурою до сполучень слів, то їх кількість в мові загалом не є обмеженою, особливо в англійській мові, де їх склад доповнюється фразовими дієсловами і великим різноманіттям сполучень прийменників з іншими частинами мови. Таким чином, відповідно до класифікації фразеологізмів за структурним параметром, у творах англійських модерністів переважають фразеологізми, за структурою подібні до сполучень слів. Графічне відображення результатів проведеного дослідження можна побачити на Рис. 1, Рис. 2 і Рис. 3.

**Частотність використання фразеологізмів, за**

**структурою подібних до сполучень слів**

Девід Герберт

Лоуренс

"Коханець леді

Чаттерлей"

(181)

29%

Джеймс Джойс

"Улісс" (257)

41%

Вірджинія Вулф

"Місіс Делловей" (188)

30%

Рис. 1. Діаграма розподілу фразеологізмів, за структурою подібних до сполучень слів (за Н.М.Шанським)

**Частотність використання фразеологізмів, за**

**структурою подібних до речень**

Девід Герберт

Лоуренс

"Коханець леді Чаттерлей" (168)

35%

Джеймс Джойс

"Улісс" (151)

31%

Вірджинія Вулф

"Місіс

Делловей" (162)

34%

Рис. 2. Діаграма розподілу фразеологізмів, за структурою подібних до речень (за Н.М.Шанським)

**Розподіл фразеологізмів у творах**

**англійських модерністів за структурою (Класифікація Н.М.Шанського)**

Фразеологізми,

Фразеологізми,

за структурою подібні до

сполучень слів

(626)

57%

за структурою

подібні до речень(481) 43%

Рис. 3. Діаграма розподілу фразеологізмів за структурою (за Н.М. Шанським)

За структурним параметром фразеологізми класифікував також дослідник І.Є. Анічков, але він виділив вже не дві, а три групи фразологізмів: 1)фразеологізми, що складаються з одного повнозначного і одного (двох) неповнозначного слова; 2) фразеологізми з двох повнозначних слів (без ураховання неповнозначних слів); 3) фразеологізми, що складаються з трьох або більше повнозначних слів.

Отже, проаналізувавши фразеологічні одиниці за класифікацією вченого І.Є.Анічкова, яка базується на структурному параметрі, ми дійшли таких висновків: у творах англійських модерністів переважають фразеологізми, що складаються з трьох або більше повнозначних слів (534 одиниці), трохи менше зустрічаються фразеологізми, що складаються з двох повнозначних слів, не враховуючи неповнозначні слова (497 фразеологічних одиниць), а найменшу кількість становить група фразеологізмів, які складаються лише з одного повнозначного, і одного або кількох неповнозначних слів (76 фразеологічних одиниць). Тим не менш, фразеологізми останньої групи все ж достатньо часто зустрічаються у творі Вірджинії Вулф «Місіс Делловей» (39 фразеологічних одиниць з 350). Найчастіше фразеологізми такого типу, це фразові дієслова, або ж усталені вирази: *For sake; For no reason; Give in; In the open*. У творах Джеймса Джойса та Девіда Герберта Лоурена фразеологічні одиниці цього типу зустрічаються значно рідше (13 і 24 одиниці відповідно). Це свідчить про те, що

Вірджинія Вулф в своєму романі частіше використовує короткі, лаконічні сполучення слів, активно звертаючись до фразових дієслів. Це є цікавою особливістю з огляду на те, що Вірджинія Вулф – письменниця-жінка, а жінки зазвичай, навпаки, уникають лаконічності, тоді як чоловіки надають перевагу коротким і влучним фразам, але в нашому випадку, ця тенденція проявляється в протилежному напрямі. Що стосується фразеологізмів другої групи, які складаються з двох повнозначних слів і декількох неповнозначних, то найчастіше фразеологізми цього типу зустрічаються в романі Джеймса Джойса «Улісс» (202 одиниці): *High water; Poor soul; The new moon.* Такі фразеологізми, звичайно, досить поширені, тому у великій кількості наявні як у романі Вірджинії Вулф

«Місіс Делловей» (167 одиниць): *Falling in love; Middle class; Cream of society;* так і в романі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» (128 одиниць): *The driving power; Man of society; Her quick ear*. Зрозуміло, що фразеологічні одиниці такої структури будуть зустрічатись в творах значно частіше, оскільки варіативність їх складу є значно вищею, бо кількість сполучень двох повнозначних слів у будь-якій мові буде значно більшею за кількість сполучень лише одного повнозначного слова з одним або навіть кількома неповнозначними словами. Фразеологізми третьої групи, до складу яких входить більше двох повнозначних слів, складають найбільшу групу і найчастіше зустрічаються у творі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» (197 фразеологічних одиниць): *With a queer grin of a smile; We have the habit of each other; Pretends to rule the roost*. Трохи менше фразеологізмів цієї групи ми знаходимо в романі Джеймса Джойса

«Улісс» (193 фразеологічні одиниці): *To set his mind at rest; He’s stinking with money; No good red herring.* Така велика кількість фразеологізмів, що входять до цієї групи, пояснюється, знову ж таки, тим фактом, що, чим більше повнозначних слів входить до складу фразеологічної одиниці, тим більше варіантів сполучення цих слів, і тим більше фразеологізмів існує в мові.

Схематично результати аналізу фразеологічних одиниць за класифікацією дослідника І.Є.Анічкова відображені на Рис. 4, Рис. 5, Рис. 6 та Рис. 7.

**Частотність використання фразеологізмів, що складаються з 1 повнозначного і 1 або 2 неповнозначних слів**

Девід Герберт Джеймс

Лоуренс Джойс "Улісс"

"Коханець леді (13), 17%

Чаттерлей"

(24), 32%

Вірджинія Вулф "Місіс Делловей" (39), 51%

Рис. 4.Діаграма розподілу фразеологізмів, що складають з 1 повнозначного і 1 або 2 повнозначних слів у творах англійських модерністів (за І.Є.Анічковим)

**Частотність використання фразеологізмів,**

**що складаються з 2 повнозначних слів (без урахування неповнозначних)**

Девід Герберт

Лоуренс "Коханець леді

Чаттерлей"

(128), 26%

Вірджинія

Вулф "Місіс Делловей" (167), 34%

Джеймс

Джойс "Улісс"

(202), 40%

Рис. 5. Діаграма розподілу фразеологізмів, що складають з 2 повнозначних слів, у творах англійських модерністів (за І.Є.Анічковим)

**Частотність використання фразеологізмів,**

**що складаються з 3 або більше повнозначних слів**

Девід Герберт

Лоуренс

"Коханець леді

Чаттерлей"

(197), 37%

Джеймс

Джойс "Улісс"

(193), 36%

Вірджинія

Вулф "Місіс Делловей" (144), 27%

Рис. 6. Діаграма розподілу фразеологізмів з 3 або більше повнозначних слів в романах англійських модерністів (за І.Є.Анічковим)

**Розподіл фразеологізмів у творах англійських модерністів за структурою (Класифікація**

Фразеологізми з

3 або більше повнозначних слів (534)

48%

## І.Є.Анічкова)

Фразеологізми з 1 повнозначного і

1 або двох неповнозначних

слів (76)

7%

Фразеологізми з

2 повнозначних слів (без урахування

неповнозначних)

(497)

45%

Рис. 7. Діаграма розподілу фразеологізмів за структурою (за І.Є.Анічковим)

В Розділі 1 ми розглядали класифікацію фразеологізмів Ш. Баллі, оскільки вона вважається загалом першою відомою класифікацією фразеологічних одиниць. Параметром для класифікації у Ш.Баллі виступила мотивованість фразеологізму, тому він розділив фразеологізми на дві групи: фразеологічний ряд і фразеологічна єдність, відповідно, фразеологізми першої групи характеризуються мотивованістю компонентів і можливістю виведення з суми їхніх значень значення цілого фразеологізму, а фразеологізми другої групи характеризуються повною відсутністю мотивованості. Однак, послідовник Ш.Баллі, всесвітньовідомий дослідник В.В.Виноградов розширив класифікацію Баллі і виокремив третю групу фразеологізмів, які є частково мотивованими. Тому нам здалось доречним аналізувати фразеологізми у творах англійських модерністів саме за класифікацією В.В.Виноградова. Отже, дослідник виокремив три групи фразеологічних одиниць:

1. фразеологічні зрощення (повністю немотивовані, значення цілого виразу неможливо вивести із суми значеннь складових компонентів); 2) фразеологічні єдності (мотивовані); 3)фразеологічні сполучення (частково мотивовані, знаючи значення принаймні одного складового компонента, можна зрозуміти значення інших).

Ми проаналізували фразеологізми в творах англійських модерністів за класифікацією В.В.Виноградова, що базується на мотивованості фразеологізмів, і дійшли наступних висновків. Найбільше в творах англійських модерністів

зустрічаються фразеологічні єдності, які є мотивованими, тобто значення всього фразеологізму можна вивести із значень складових компонентів (530 фразеологічних одиниць), тоді як повністю немотивовані фразеологічні єдності і частково мотивовані фразеологічні сполучення зустрічаються в творах англійських письменників-модерністів значно рідше (304 та 273 фразеологічні одиниці відповідно). Отримані результати можна пояснити тим фактом, що в англійській мові більшість фразеологізмів все ж є мотивованими, адже кількість історично закріплених виразів, значення яких неможливо зрозуміти без звернення до словника фразеологізмів, є обмеженим, тоді як можливості поєднання кількох або більше слів, які частково пояснюють значення одне одного, є невичерпними. Важливим також є те, що в англійській мові складові фразеологічного виразу, наприклад, іменники, поєднуються лише з певними конкретними дієсловами, або прикметниками, і варіативність таких сполучень є обмеженою, а варіанти поєднання непоєднуваних за значенням слів, в свою чергу, обмежені ще більше. Тим не менш, фразеологічні зрощення все ж трапляються досить часто, адже навіть незважаючи на те, що такі вирази є повністю немотивованими, вони вже довгий період часу входять до лексичного складу мови, і письменники активно використовують такі фразеологізми в своїх творах. Найбільше фразеологічних зрощень використав в своєму романі «Улісс» Джеймс Джойс (це 115 фразеологічних одиниць з 408). Яскравими прикладами таких фразеологізмів можуть слугувати: *In a brown study; Once in a blue moon; To fork out*. Трохи рідше звертається до фразеологізмів цього типу Вірджинія Вулф у своєму романі “Місіс Делловей” (109 фразеологічних одиниць з 350): *Cool as cucumber; Gave her quite a turn; Eating her heart out; In a funk;* і ще менше їз знаходимо в творі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» (80 фразеологічних одиниць із 349): *All-my-eye-Betty-Martin; Black manna from the skies; For willy-nilly; Her quick ear.* Що стосується частково мотивованих фразеологізмів, тобто фразеологічних сполучень, як назвав такі фразеологізми В.В.Виноградов, то вони, знову ж таки, переважають у творі Джеймса Джойса (102 фразеологічні одиниці): *Drink like the devil; The rosy buds all gone brown; In the black 47,* і трохи рідше зустрічаються у творі Вірджинії Вулф «Місіс Делловей»: *A sort of ease in her manner; He is taken by*

*surprise; Made a fine figurehead at ceremonies;* та в творі Девіда Герберта Лоуренса

«Коханець леді Чаттерлей»: *You'd have to run the show; To start housekeeping; To make a scene*. Нарешті, найбільш численну групу фразеологізмів у творах англійських модерністів становлять фразеологічні єдності, які є повністю мотивованими, і значення яких можна вивести зі значень слів, що входять до їх складу. Найбільше фразеологічних єдностей використав у своєму романі

«Коханець леді Чаттерлей» Девід Герберт Лоуренс (194 фразеологічні одиниці): *A little smile came into his eyes; At the same time; Connie was in love with him; He remained for a moment still; He was white as milk.* Трохи рідше до них звертався Джеймс Джойс у своєму творі «Улісс» (191 фразеологічна одиниця): *Nothing new under the sun; How she met her death; Gave a long slow whistle of call*; і найменше таких фразеологізмів ми знаходимо в романі Вірджинії Вулф «Місіс Делловей» (145 фразеологічних одиниць): *With the tears running down his cheeks; White as a sheet; To have a look; Did it make any difference.*

Таким чином, відповідно до класифікації фразеологізмів за критерієм мотивованості або немотивованості В.В. Виноградова, за основу якої було взято класифікацію Ш.Баллі, у творах англійських модерністів переважають фразеологічні єдності, що є повністю мотивованими, і в меншій кількості представлені частково мотивовані фразеологічні сполучення і немотивовані фразеологічні зрощення. Графічне відображення результатів проведеного дослідження можна побачити на Рис. 8, Рис. 9, Рис. 10, Рис. 11.

**Частотність використання**

**фразеологічних зрощень**

Девід Герберт Лоуренс

"Коханець леді

Джеймс

Чаттерлей"

(80), 26%

Джойс "Улісс"

(115), 38%

Вірджинія

Вулф "Місіс Делловей" (109), 36%

Рис. 8. Діаграма розподілу фразеологічних зрощень в романах англійських модерністів (за В.В. Виноградовим)

**Частотність використання фразеологічних**

**єдностей**

Девід Герберт Лоуренс

"Коханець леді

Чаттерлей"

(194), 37%

Джеймс Джойс

"Улісс" (191),

36%

Вірджинія

Вулф "Місіс Делловей" (145), 27%

Рис. 9. Діаграма розподілу фразеологічних єдностей в романах англійських модерністів (за В.В. Виноградовим)

**Частотність використання фразеологічних**

**сполучень**

Девід Герберт

Лоуренс

"Коханець леді

Чаттерлей"

(75), 28%

Джеймс Джойс

"Улісс" (102),

37%

Вірджинія

Вулф "Місіс Делловей" (96), 35%

Рис. 10. Діаграма розподілу фразеологічних сполучень в романах англійських модерністів (за В.В. Виноградовим)

**Типи фразеологізмів у творах англійських**

**модерністів (Класифікація В.В.Виноградова)**

Фразеологічні сполучення

(273)

24%

Фразеологічні

зрощення

(304)

28%

Фразеологічні

єдності (530)

48%

Рис. 11. Діаграма співвідношення різних типів фразеологізмів у творах англійських модерністів (за В.В. Виноградовим)

Останньою в цьому пункті ми розглянемо ще одну класифікацію фразеологічних одиниць вже згаданого дослідника Н. М. Шанського, критерієм для якої виступила сталалість складу фразеологізму. Базуючись на даному критерії, вчений виділив дві групи фразеологізмів: 1) фразеологізми, утворені зі слів вільного вжитку, що належать до активної лексики мови; 2) фразеологізми, у складі яких є застарілі слова, що вже вийшли зі вжитку, або слова з діалектним значенням. Звичайно, що застарілі слова вже майже не вживаються носіями мови в повсякденному житті, однак в літературі письменники часто звертаються як до застарілих слів, так і до діалектизмів, для того щоб читач міг глибше поринути в часи, описані автором, відчути стиль мовлення певного періоду, або ж просто для створення певного настрою або для надання певних особливостей мові персонажів. Саме тому аналіз фразеологічних одиниць за критерієм сталості складу фразеологізмів виявився нам напрочуд доречним.

Після проведеного дослідження фразеологізмів за критерієм сталості складу, було встановлено, що, незважаючи на те, що фразеологізми, до складу яких входять застарілі слова або діалектизми, становлять значно меншу частку, ніж ті, що утворені зі слів, які належать до активної лексики, однак вони все одно досить часто зустрічаються в творах англійських модерністів. Їх загальна кількість становить 79 фразеологічних одиниць, що складає 8 відсотків від загальної кулькості. Найбільше до фразеологізмів такого типу звертається в своєму романі

«Улісс» Джеймс Джойс (50 фразеологічних одиниць): *It has a Hellenic ring; Red thy gan; Removed in the Black Maria.* До цієї групи ми також віднесли фразеологізми латинського походження, наприклад: *Alma Mater; Epi oinopa ponton*. Фразеологізми, до складу яких входять застарілі слова або діалектизми, хоча й не так активно, як Джеймс Джойс, але все одно використовували також Девід Герберт Лоуренс у творі «Коханець леді Чаттерлей» (21 фразеологічна одиниця): *And jazzed, and Charlestoned; Black manna from the skies; No caps were touched, no curtseys bobbed; They were rather earnest about the Tommies;* та Вірджинія Вулф у романі «Місіс Делловей» (8 фразеологічних одиниць): *Taken aback; Ex cathedra.*

На Рис. 12, Рис. 13, Рис. 14 та Рис. 15 відображено відсоткове співвідношення кількості фразеологізмів різних типів в романах англійських модерністів.

**Розподіл фраезологізмів за критерієм**

**сталості складу у творі Джеймса Джойса "Улісс"**

Фразеологізми,

до складу яких входять застарілі слова або

діалектизми (50),

12%

Фразеологізми,

утворені зі слів вільного вжитку, що належать до активної лексики (358), 88%

Рис. 12. Діаграма розподілу фразеологізмів у творі Дж. Джойса (за Н.М.Шанським)

**Розподіл фраезологізмів за критерієм сталості**

**складу у творі Вірджинії Вулф "Місіс Делловей"**

Фразеологізми,

до складу яких входять

застарілі слова або

діалектизми (8),

2%

Фразеологізми,

утворені зі слів вільного вжитку, що належать до активної

лексики (342),

98%

Рис. 13. Діаграма розподілу фразеологізмів у творі В. Вулф (за Н.М.Шанським)

### Розподіл фраезологізмів за критерієм сталості складу у творі Девіда Герберта Лоуренса "Коханець

Фразеологізми, до складу яких входять застарілі слова або

діалектизми (21),

6%

### леді Чаттерлей"

Фразеологізми, утворені зі слів вільного вжитку, що належать до активної лексики (328), 94%

Рис. 14. Діаграма розподілу фразеологізмів у творі Д.Г. Лоуренса (за Н.М.Шанським)

**Розподіл фраезологізмів за критерієм сталості**

**складу у творах англійських модерністів**

Фразеологізми,

до складу яких входять

застарілі слова або

діалектизми

(79), 8%

Фразеологізми,

утворені зі слів вільного вжитку, що належать до активної

лексики (1028),

92%

Рис. 15. Діаграма розподілу фразеологізмів за критерієм сталості складу (За Н.М. Шанським)

З лексичної точки зору можливо також виокремити певні структурні типи фразеологізмів у творах англійських модерністів, у межах яких фразеологічні одиниці утворені за певним зразком. За основу типових моделей для творення фразеологічних одиниць нами були використані моделі ядерних речень всесвітньовідомого лінгвіста Н. Хомського [62, с. 430-431]. Застосувавши ці моделі під час аналізу, ми виокремили: 1) субстантивні фразеологічні одиниці; 2)дієслівні фразеологічні одиниці; 3) фразеологізми, що становлять повноцінні речення; 4) ад'єктивні фразеологізми; 5) адвербіальні фразеологізми; 6) вигукові фразеологізми.

Найтиповішою моделлю для субстантивних фразеологічних одиниць у творах англійських модерністів є модель **Adj+N**. Приклади субстантивних фразеологічних одиниць ми знаходимо в усіх аналізованих творах, наприклад, в романі Джеймса Джойса «Улісс»: *Dark horse; Dead man; Good Lord; High water; Old chap;* у творі Девда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей»: *Black women; Black days;* та в романі Вірджинії Вулф «Місіс Делловей»: *Foreign parts; Public house; Middle- class people.*

Для дієслівних фразеологічних одиниць типовою моделлю є модель **V+(Prep)+Adj+(Prep)+N.** Такі фразеологізми також наявні у творах всіх трьох представників англійського модернізму. В значній кількості вони зустрічаються як

в романі «Місіс Делловей» Вірджинії Вулф: *Drew everyone’s attention; Made terrible scenes; Was so passionately in love; Had a clear notion;* так і в романах Девіда Герберта Лоуренса: *Had a good time; To rule her own roost;* і Джеймса Джойса: *Went blue in the face; To lead a homely life; Gave a long slow whistle.*

Типовою моделлю для ад'єктивних фразеологічних одиниць у творах англійських модерністів є **(as)Adj+as+N**: *On earth as it is in heaven; Red as a Rose is She; As black as thunder* (Джеймс Джойс «Улісс»); *White as a sheet; As hard as nails she was* (Вірджинія Вулф «Місіс Делловей»); *As far as I can see; White as milk; Quiet as a mouse* (Девід Герберт Лоуренс «Коханець леді Чаттерлей»).

Фразеологічні одиниці, що становлять **повноцінні речення**, ми вже розглянули в цьому розділі, тому тут зупинятись на них не будем, варто лиш додати, що характерними тут є прості речення з дієсловом у різних часових і видових формах: *They were getting on like a house on fire* (Джеймс Джойс «Улісс»); *There's lots of good fish in the sea* (Девід Герберт Лоуренс «Коханець леді Чаттерлей»); *Lucy had her work cut out for her* (Вірджинія Вулф «Місіс Делловей»).

Більшість структурних типів фразеологізмів-колоронімів формується за характерними моделями, виняток становлять вигукові фразеологічні одиниці, характерною особливістю яких є підвищена експресивність і емоційність, тому вони часто зустрічаються в художніх творах. Не винятком стали і твори письменників-модерністів: *For God’s sake!;* (Девід Герберт Лоуренс «Коханець леді Чаттерлей»); *What a lark!* (Вірджинія Вулф «Місіс Делловей»); *O Sacred Heart of Jesus!* (Джеймс Джойс «Улісс»).

Отже, аналізуючи лексичні особливості фразеологізмів у творах модерністів, ми типологізували фразеологізми у творах Джеймса Джойса, Вірджинії Вулф та Девіда Герберта Лоуренса за різними класифікаціями, що базувались на таких критеріях, як структура, сталість складу та мотивованість, а також проаналізували фразеологічні одиниці з точки зору моделей ядерних речень, що дало змогу виявити певні типові моделі, що підходять до певного набору фразеологізмів, і це дозволяє об’єднувати їх в групи ад’єктивних, дієслівних, субстантивних та інших фразеологічних одиниць.

### Семантичні особливості ідіом у творах англійських модерністів

Семантичні особливості фразеологізмів тісно пов’язані з національним менталітетом і національною культурою, тобто на концептуальному рівні фразеологічні одиниці можуть містити назви реалій певної культури, і особливе місце в системі національної фразеології займають одиниці, пов'язані з міфологією, релігією, музикою, навколишнім середовищем, топонімами, гідронімами, іменами історичних особистостей, літературних героїв і т.д. Саме тому аналіз семантичних особливостей фразеологізмів у творах англійських модерністів дає можливість виявити певні концептуальні групи, в які об’єднуються фразеологічні одиниці. Перед тим, як аналізувати семантичні особливості фразеологізмів, нам виявилося доречним ознайомитися із самим поняттям «концепт» для можливості подальшого виявлення основних концептів, на яких будували свої образи англійські письменники-модерністи і для виявлення тих концептуальних груп, в які об’єднуються фразеологізм, використані ними у своїх творах. Для розуміння поняття «концепт» ми звернулися до праць М.М. Болдирева «Концепт і значення»[63, с.7-8], «Концептуальний простір когнітивної лінгвістики» [64, с.1-3] та О.С.Кубрякової «Концепт. Короткий словник когнітивних термінів» [65, с. 71]. Після ознайомлення з працями цих дослідників, можна зробити наступні висновки. Концептуальна інформація, яку кодує мова, є найбільш суттєвою, і саме концепт визначає семантику мовних одиниць, які використовуються для його вираження. Поняттям «концепт» у лінгвістиці позначають змістовний бік словесного знаку, за яким стоїть поняття, що відноситься до розумової, духовної або матеріальної сфери існування людини і закріплене в суспільному досвіді народу. Мовні засоби своїми значеннями не можуть передати концепт повністю, вони передають лише певну частину, що підтверджується існуванням великої кількості синонімів, різних дефініцій, визначень та текстових описів одного й того самого концепту. Таким чином, концепт – це сукупність уявлень, понять, знань та асоціацій, що супроводжують певне слово.

В процесі аналізу семантичних особливостей фразеологізмів ми послуговувались вже згаданими в роботі працями – «Міфопоетика у творчості

Д.Г.Лоуренса» Н.В. Глінки [10, c. 38, 74-87; 106-131] та «Порівняльна лексикологія англійської та української мов» Л.Г.Верби [59, с.108-118]. Завдяки цим працям ми змогли виділити основні концепти, наявні у творах англійських модерністів Джеймса Джойса, Вірджинії Вулф та Девіда Герберта Лоуренса, і завдяки цьому провести аналіз семантичних особливостей фразеологізмів у їх творах.

Письменники-модерністи розглядали світ навколишньої природи і світ людських взаємин як цілу систему рухливих взаємоформуючих дихотомій, а Девід Герберт Лоуренс в своїх творах наводить велику кількість прикладів опозицій, що складають світобудову. Беручи за основу ці опозиції, які являють собою пари загальновідомих і розповсюджених концептів, ми проаналізували семантичні особливості фразеологічних одиниць у творах англійських модерніств.

Першою парою дихотомічних понять, яку ми розглянули, стали концепти ***Життя*** та ***Смерть*** *–* ***Life*** and ***Death****.* Ці концепти, звичайно, є універсальними і ключовими в системі людських цінностей, але фразеологічні одиниці з цими концептами мають певну своєрідність і тому є цікавими для аналізу. Концепт ***Life*** є одним з базисних концептів, що лежать в основі загального сприйняття людиною дійсності, і для творчості письменників-модерністів цей концепт є основоположним. Концепт Life має комплексну структуру і володіє великою кількістю відтінків значення. Проаналізувавши твори англійських модерністів на наявність фразеологізмів з цим концептом, ми виділии ключові образно- семантичні компоненти концепту ***Life***. В романі Джеймса Джойса «Улісс» концепт ***Life*** у складі фразеологічних одиниць розглядається як довгий процес від народження людині і до смерті, і інколи навіть ототожнюється з безкінечністю, що робить його частково синонімічним поняттю часу: *The stream of life; For the whole life; His life long.* В романі «Місіс Делловей» Вірджинії Вулф концепт ***Life*** скоріше має значення певного особливого моменту, при цьому підкреслюється швидкоплинність людського життя і наголошуюється унікальність кожного моменту: *In the prime of life; On the verge of life; Once in a lifetime.* В романі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» концепт ***Life*** також часто є складовою частиною фразеологізмів, і означає певний стабільний процес, що постійно триває, але є чимось звичним, незмінним і водночас простим та

легким:*He let life take its course; His hold on life was marvelous; I lead the deuce of a life; Lead a regular life.* Однак, слід зазначити, концепт ***Life*** у складі фразеологічних одиниць у творах англійських модерністів, може мати й негативну конотацію, означаючи навіть кінець життя, що робить його тотожним прямо протилежному йому концепту ***Death***: *Might have lost my life; As if their whole life depends on it; And squeezed the life out of her* (Джеймс Джойс «Улісс», Девід Герберт Лоуренс

«Коханець леді Чаттерлей»)*.* Концепт ***Death*** формує з концептом ***Life*** бінарну опозицію, і його значення зазвичай є прямо йому протилежним. Цей концепт є не менш важливим у творчості англійських модерністів, і він часто входить до складу фразеологізмів у їх творах. Тим не менш, в основному цей концепт присутній у складі фразеологічних одиниць лише в творі Джеймса Джойса «Улісс», тоді як в творі Девіда Герберта Лоуренса наявні лише два приклади фразеологізмів з цим концептом, а в творі «Місіс Делловей» Вірджинії Вульф такі фразеологізми взагалі відсутні. Однак, в творі Джеймса Джойса цей концепт відіграє ключову роль, і в складі фразеологізмів означає фатальність, приреченість людського існування, або ж її близькість: *Are done to death; Bed of death; Been knifed to death; In the midst of death; Near death’s door.* Цікавим є значення концепту ***Death*** у складі фразеологізму *Till death us two part*, де поняття не має жодної негативної конотації, а навпаки, означає безкінечність і незламність людських почуттів: *Till death us to part* (Джеймс Джойс «Улісс»).

Дру парою дихотомічних понять, які ми проаналізували, виступила опозиція божественного і демонічного, що втілилось у концепти ***Бог*** та ***Диявол*** – ***God*** and ***Devil***. Такий дуалізм має християнську основу, і розділяє людський світ ніби навпіл – на небесний і пекельний плани. Така християнська традиція поділу буття на земне і небесне, божественне і демонічне дуже яскраво проявляється у творчості англійських модерністів. Оскільки в англійській мові існує декілька понять на позначення Бога, ми вважатимемо поняття ***God/Lord/Christ*** тотожними, і вважатимемо ці поняття складовими частиною всього концепту, аналізуючи і їх також у складі фразеологічних одиниць у творах англійських модерністів. В складі фразеологізмів концепт ***God*** частково втрачає своє основне значення і стає частиною емоційного вигуку: *God Almighty!; Good Lord!; Good Christ!; For God’s*

*sake!* (Джеймс Джойс «Улісс», Вірджинія Вулф «Місіс Делловей»). Тим не менш, є фразеологізми, де поняття ***God*** залишається ключовим і несе надзвичайно позитивну конотацію у значенні благословення, побажання усіх життєвих благ та божественної допомоги: *God bless her; The blessings of God on you; God help him* (Джеймс Джойс «Улісс», Девід Герберт Лоуренс «Коханець Леді Чаттерлей»).Найбільш цікавим на дашу думку є той факт, що фразеологізми з концептом ***God*** можуть інколи мати повністю протилежне основному поняттю значення і негативну конотацію, означаючи прокльон: *God eternally curse your soul* (Джеймс Джойс «Улісс»). Концепт ***Devil*** виступає дихотомічною парою концепту ***God*** і мав би постійно мати негативну конотацію і найчастіше бути частинами фразеологізмів, що означають прокльони та побажання нещасть. Тим не менш, після проведеного аналізу, ситуація виявилась інакшою. Найчастіше, стаючи частиною фразеологічної одиниці, поняття ***Devil*** повністю втрачало своє основне значення і перетворювалось на частину фразеологічного зрощення, значення якого неможливо вивести зі значень складових компонентів. Приклади таких фразеологізмів можна знайти в романі Джеймса Джойса «Улісс»: *Devil of a job; The devil and the deep sea*; та в романі Вірджинії Вулф «Коханець леді Чаттерлі»: *The devil of an effort.* Цікаво, що концепт ***Devil*** у складі фразеологічної одиниці може мати навіть відносно позитивну конотацію: *Drink like the devil; Poor devil.*

Окрім бінарних опозиці, нам також здалось доречним окремо розглянути концепт ***Колір – Colour***. Феномен кольору цікавив людство з давніх-давен. Люди намагалися пояснити це явище, з’ясувати його дію на мозок і психіку. Відомо, що колір безпосередньо впливає на настрій людини, її емоції та навіть фізичне самопочуття. Тому колір також стає предметом уваги психологів. За кожним кольором закріплене символічне значення, адже кольори посідають виняткове місце у символіці. Розуміння кольору і пов’язані з ним асоціації ґрунтуються на віковічних традиціях певного етносу. В сучасній науці колір уже давно вивчається не лише як фізичне явище, але й як психологічна, філософська та культурологічна категорія. Концепт ***Колір*** впливає на фізичний та психоемоційний стан людини, містить ресурси логічного і чуттєво-образного пізнання світу, є естетичною і морально-етичною категорією, елементом міфу, культу та реалізується у назвах

кольорів, словосполученнях та фразеологізмах. Більш того, у фразеології цей концепт посідає особливе місце, адже для позначення фразеологічних одиниць, до складу яких входить назва певного кольору, навіть існує окреме поняття –

«фразеологізми-колороніми». Тому ми вирішили обрати саме цей концепт для аналізу, бо, по-перше, в англійській мові існує велика кількість таких фразеологізмів, і аналіз репрезентації кольорів, які стають компонентом фразеологічної одиниці, виявляється цікавим з точки зору використання і вживання таких фразеологізмів не лише в повсякденному житті, але й в художніх творах, особливо у творчості письменників-модерністів.

Входячи до складу фразеологізмів, назви кольорів у деяких випадках втрачають своє первинне значення (тобто ознаку кольору) і набувають зовсім інших семантичних відтінків, часто, зовсім не пов'язаних з основним значенням самого кольору. У певних фразеологічних одиницях можна виокремити значення компонента, в інших же це неможливо, бо значення фразеологізму формується лише внаслідок взаємодії всіх компонентів. Важливим на нашу думку є те, що колоративи майже завжди привносять у семантику фразеологізму свої символічні та психологічні значення, додаючи таким чином ще більшої образності та виразності фразеологічній одиниці. Оскільки концепт ***Colour*** є збірним поняттям, для аналізу семантичних особливостей фразеологізмів з цим концептом у творах англійських модерністів ми виокремили декілька окремих груп за основним компонентом, що є колоративом, а саме: 1) фразеологізми з колоративом ***red***; 2)фразеологізми з основним колоративом ***orange*** та додатковим колоративом ***brown***; 3) фразеологізми з основним колоративом ***yellow*** та додатковим колоративом ***golden***; 4)фразеологізми з колоративом ***green***; 5) фразеологізми з колоративом ***blue***; 6) фразеологізми з колоративом ***black***; 7) фразеологізми з колоративом ***white***. Ми вважаємо доцільним аналізувати семантичні особливості фразеологізмів у творах представників англійського модернізму окремо для кожної з визначених груп.

Першою групою фразеологізмів для аналізу виступила група фразеологізмів з колоративом ***red.*** Як було вказано вище, часто колоратив, входячи до складу фразеологічної одиниці, втрачає своє основне значення і стає частиною

фразеологічного зрощення. Приклади таких фразеологічних одиниць ми знаходимо в творі Джеймса Джойса «Улісс»: *Didn’t cost him a red; Nor good red herring; Red tape.* В усіх трьох випадках втрачається значення колоративу, і значення виразу неможливо зрозуміти без звернення до фразеологічного словника. Тим не менш, в деяких випадках колоратив ***red*** повністю або принаймні частково зберігає своє значення, і, у випадку часткового збереження значення, можна спостерігати асоціації червоного кольору з певними негативними емоціями та психологічними станами, такими як лють, сором, роздратування. Приклади таких фразеологізмів ми знаходимо як і в творі Вірджинії Вул «Місіс Делловей»: *Very red in the face;* так і в творі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей»: *With a red face*. У випадку повного збереження значення, фразеологізми, які містять колоратив ***red*** не несуть ані негативної, ані позитивної конотації, а просто символізують червоний колір, який є частиною основного значення фразеологічної одиниці (такі одиниці найчастіше представляють собою фразеологічні єдності, значення яких можна вивести із суми значень компонентів): *Knights of the red cross; Red and white bodies; Red carpet* (Джеймс Джейс «Улісс»).

Наступною групою фразеологізмів з колоративам у творах англійських модерністів, які ми аналізували з погляду їхнього семантичного наповнення, були фразеологічні одиниці з основним колоративом ***orange*** та додатковим колоративом ***brown***. Тим не менш, вони також мають як універсальні, так і національно- специфічні ознаки, і тому деякі з них є зрозумілими лише для носіїв мови та жителів певних регіонів. Прикладами універсальних ознак для цієї групи фразеологізмів-колоронімів можна вважати те, що колоратив ***brown*** у фразеологічних одиницях означає природність, натуральність, традиційність. Приклади таких фразеологізмів зустрічаються як в романі Джеймса Джйса

«Улісс»: *Brown bread; Filled with brown sugar;* так і в романі Вірджинії Вулф

«Місіс Делловей»: *In brown paper*. Натомість, фразеологічні одиниці, до складу яких входить колоратив ***orange***, в основному мають національно-специфічні ознаки, і є зрозумілими лише жителям певної території та носіям певної культури, в нашому випадку – жителям Великобританії. Прикладами таких фразеологізмів є наступні: *The orange lodges; Townsmen of Orange fraction* (Джеймс Джойс «Улісс»).

Третьою групою фразеологічних одиниць для аналізу нами було обрано групу фразеологізмів з основним колоративом ***yellow*** та його додатковим колоративом ***golden*** в своєму складі. У творах модерністів фразеологізми з компонентом ***yellow*** мають переважно негативну конотацію, означаючи, або певну ваду зовнішності, або принизливо називаючи мешканців східних країн: *With the yellow teeth; Those black and yellow men* (Джеймс Джойс «Улісс»). Разом з тим, фразеологізми з колоративом ***golden*** мають лише позитивну конотацію, символізуючи красу або доброту: *A stream of golden hair; Her golden heart* (Джеймс Джойс «Улісс»).

Наступною для аналізу семантичних особливостей у творах англійських модерністів виступила група фразеологізмів з колоративом ***green***. Колоратив у складі фразеологічних одиниць цієї групи найчастіше втрачає своє первинне значення, набуваючи цілком нових семантичних відтінків. Йому також притаманні національно-культурні особливості, пов'язані з територєю проживання автора, в даному випадку, Джеймса Джойса, тому в творі «Улісс» фразеологізми з з колоративом ***green*** у своєму складі можуть носити культурно-специфічний характер, і бути зрозумілими лише мешканцям Великобританії:*The Green Lodges; Townsmen of Orange and Green factions*. Однак, універсальними значеннями колоративу green у складі фразеологізмів можна вважати незрілість та молодість: *Do you see any green in the white of my eye? He’s not as green as he’s cabbagelooking* (Джеймс Джойс «Улісс»). Цікавим є приклад вживання фразеологізму з колоративом ***green*** Джеймсом Джойсом у нетиповому сполученні: *Green rag to a bull*. Зазвичай в такому випадку використовують колоратив ***red***, але в романі

«Улісс» автор з якихось причин замінив червоний на зелений, підмінивши значення цих колоративів.

Далі ми проаналізували семантичні особливості фразеологізмів у творах англійських модерністів на прикладі групи фразеологізми із колоративом ***blue*** в своєму складі. Після проведеного дослідження ми дійшли висновку, що дуже часто основне значення колоративу в таких фразеологічних одиницях повністю втрачається, тому фразеологізми мають велику кількість семантичних відтінків. Якщо ж основне значення зберігається, то такі фразеологізми носять переважно національно-специфічний характер і зрозумілі, знову ж таки, лише обмеженому

колу жителів певної місцевості. Приклади таких фразеологізмів часто зустрічаються в романі «Улісс» Джеймса Джойса: *A bluecoat schoolboy; The blue caps*. У випадках, коли колоратив ***blue*** втрачає своє значення у складі фразеологічної одиниці, фразеологізми носять універсальний характер, але мають переважно негативну конотацію, символізуючи біль, смуток, тілесні ураження та інколи навіть смерть: *Black and blue in convulsions; Blue hour; Flog him black and blue; Till they went blue in the face* (Джеймс Джойс «Улісс») Універсальними значеннями фразеологізмів із колоративом ***blue*** є також несподіванка, або незвичність і мала вірогідність того, що певна подія відбудеться: *Once in a blue moon* (Девід Герберт Лоуренс «Коханець леді Чаттерлей»). Історично склалось так, що колоратив ***blue*** символізує також благородне походження, і саме в цьому значенні ми зустрічаємо фразеологізм у романі «Місіс Делловей» Вірджинії Вулф: *By the lack of blue blood*.

Останніми ми розглянули семантичні особливості групи фразеологізмів у творах англійських модерністів, до складу яких входять колоративи ***black*** та ***white***, і їх, на наше бачення, доцільно аналізувати разом, протиставляючи один одному, як дихотомічні пари, розглянуті нами вище. В основі більшості фразеологізмів цієї групи лежить протиставлення добра та зла, позитивного та негативного. Колоратив ***white*** символізує чистоту, порядність, невинність: *Body of white woman; white as milk; innocent white lambs* (Джеймс Джойс «Улісс», Девід Герберт Лоуренс

«Коханець леді Чаттерлей»). На противагу йому колоратив ***black*** є символом лиха, невдач, хвороб, відторгнення суспільством і навіть смерті: *Black in the face; Branded as a black sheep; Black slave labour; Removed in the Black Maria; black days ahead* (Джеймс Джойс «Улісс», Девід Герберт Лоуренс «Коханець леді Чаттерлей»). Незважаючи на це, фразеологізми з цими колоративами можуть інколи мати протилежну конотацію. Так, фразеологічні одиниці з колоративом ***white***, використані Джеймсом Джойсом у своєму романі «Улісс» та Вірджинією Вулф у романі «Місіс Делловей» можуть символізувати страх і сильний переляк на межі шоку: *Grown very white; White as a sheet;*. Нарешті, на основі семантичного переосмислення через метафору та порівняння, ці колоративи можуть повністю втратити первинне значення і мати нейтральну конотацію, отримавши цілком нові

відтінки значення, що яскраво видно на прикладах з творів Джеймса Джойса

«Улісс» та Вірджинії Вулф «Місіс Делловей»: *In white lettering; In black and white.*

Отже, після проведеного аналізу семантичних особливостей фразеологізмів у творах англійських модерністів, можна зробити висновок, що палітра значень фразеологічних одиниць, якими письменники-модерністи збагачують свої твори, є надзвичайно багатою, і майже кожен фразеологізм є носієм певної конотації, чи то позитивної, чи негативної, що додає емоційності творам і покращує сприйняття творів читачами. Що стосується основних семантичних груп, у які можна об’єднати фразеологізми у творах англійських модерністів, то такі групи формуються на основі бінарних опозицій добра і зла, божественного і демонічного, життя та смерті, а також на основі концепту кольору, адже символіка кольорів відіграє надзвичайно важливу роль у формуванні образності в творах англійських письменників-модерністів.

### Аналіз способів передачі лексико-семантичних особливостей англійських бізнес-ідіом у творах модерністів при перекладі українською мовою

Аналізуючи різні методи та способи передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів у творах англійських модерністів, ми послуговувались працями таких видатних лінгвістів, як Л.С.Бархударов, Я.І.Рецкер, Т.А.Казакова, І.В.Корунець, Л.К.Латишев, Т.Р.Левицька, А. М. Фітерман та О.В.Кунін. На основі аналізу праць, присвячених дослідженню способів перекладу фразеологізмів іноземною мовою, ми визначили низку основних способів перекладу фразеологізмів, які використовувались в процесі перекладу творів Джеймса Джойса, Вірджинії Вулф та Девіда Герберта Лоуренса. Так як переклад романів вищеназваних авторів здійснювався різними перекладачами, ми спочатку окремо проаналізували способи та методи перекладу, а також перекладацькі трансформації, до яких звертались перекладачі кожного з романів, а вже потім зробили висновки стосовно загальних тенденцій у перекладі творів англійських модерністів українською мовою. Зрозуміло, що найчастіше перекладач застосовує декілька перекладацьких трансформацій при перекладі

фразеологізму та задля належної передачі його лексико-семантичних особливостей, і лексичні трансформації часто супроводжуються граматичними, однак нам виявилося доречним обирати лише одну основну трансформацію (найчастіше лексичну або лексико-граматичну, адже граматичні трансформації майже завжди мають місце під час перекладу, проте ми розглядали граматичні трансформації лише у випадку відсутності лексичних або лексико-граматичних), задля точності аналізу і визначення саме тих перекладацьких трансформацій, до яких вдаються перекладачі найчастіше.

Базуючи наше дослідження на працях видатних лінгвістів, яких ми перелічили вище, нами було виділено основні способи передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів, а також лексичні, граматичні та лексико-граматичні перекладацькі трансформації, які можуть використовуватись перекладачем під час перекладу англійських фразеологічних одиниць українською мовою: 1) ***описовий переклад***; 2) ***дослівний переклад (калькування)***; 3) ***антонімічний переклад***; 4)

***модуляція***; 5) ***генералізація***; 6)***конкретизація***; 7) ***нейтралізація***; 8) ***емфатизація***;

9) ***транслітерація*** / ***транскрибування***; 10)***граматична трансформація*** (опущення/додавання/порядок слів/заміна числа/ роду/часових форм/стану). Усі види граматичних трансформацій ми об’єднали в єдину групу, адже найчастіше у випадку перекладу із застосуванням граматичних трансформацій, зазвичай має місце поєднання кількох граматичних трансформацій одночасно, тому ми не виділяли окремо кожен підвид граматичних трансформацій).

Як було зазначено раніше, ми окремо розглядяли способи передачі лексико- семантичних особливостей фразеологізмів для кожного твору окремо. Першим романом для проведення аналізу став роман Джеймса Джойса Улісс. Обсяг матеріалу для аналізу склав 408 фразеологічних одиниц мовою оригіналу, а також їх еквіваленти українською мовою. Результатом проведеного аналізу виступила діаграма «Способи передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою в романі Джеймса Джойса “Улісс”».

**Способи передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою**

**в романі "Улісс"**

Описовий переклад (74)

Буквальний переклад (40)

Антонімічний переклад (5)

Модуляція (103)

Генералізація (31)

Конкретизація (55)

Нейтралізація (11)

Емфатизація (22)

Транслітерація/Транскрибування

(5)

Граматична трансформація (62)

Рис. 15. Діаграма способів передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою в романі Джеймса Джойса «Улісс».

За даними діаграми, при перекладі фразеологізмів у творі Джеймса Джойса

«Улісс» найпоширенішим способом перекладу є модуляція, адже із застосуванням цієї трансформації було перекладено 103 фразеологічні одиниці, що становить 25 відсотків від загальної кількості. Модуляція (смисловий/логічний розвиток) – це заміна слова / словосполучення мови оригіналу одиницею мови перекладу, значення якої логічно виводиться із значення вихідної одиниці, а значення слів оригіналу і перекладу пов'язані логічними причинно-наслідковими відносинами.

Прикладами модуляції можуть слугувати наступні варіанти перекладу фразеологізмів у творі Джеймса Джойса «Улісс»: *Black and brown and yellow men –*

*«Чорних, брунатних і жовтих душ»; Came into his mind – «Майнуло йому в голові»; Dark language – «Незрозумілою мовою»; His life long – «Увесь свій вік».* Наступний за частотою використання спосіб перекладу – описовий переклад, ним перекладено

74 фразеологічні одиниці, що становить 18 відсотків від загальної кількості фразеологізмів. Описовий переклад – це перекладацький прийом, який полягає в описі засобами іншої мови позначеного поняття. До цього прийому звертаються, якщо в мові перекладу немає відповідної номінації, і в таких випадках лише він є єдиним можливим способом перекладу. Прикладами описового перекладу в романі

«Улісс» є: *Bulk of a man – «Особи з величною поставою»; Decent soul – «Він хлопець з чистою душею»; Hesouls, shesouls – «Душі чоловічі, душі жіночі»; In black and white – «В письмовому вигляді».* Цікавими для аналізу стали такі перекладацькі трансформації, як генералізація та конкретизація, тобто розширення або звуження значення при перекладі, та нейтралізація і емфатизація, тобто зниження або підвищення експресивності та емоційного забарвлення оригінального фразеологізму. Приклади конкретизації при перекладі твору «Улісс» трапляються частіше (55 одиниць, що становить 14% від загальної кількості): *A comely hero of white face – «Вродливий витязь білолиций»; Brown paper –*

*«Брунатного паперу асорті»; Eight yellow and white children – «Вісім жовтих і білих хлопчиків».* Прикладів прийому генералізації при перекладі твору «Улісс» трапляється трохи менше (31 одиниця, що становить 8 відсотків від загальної кількості): *Brother soul – «Рідна душа»; Lilywhite hand – «Білу ручку».* Це, ймовірно, пояснюється тим, що в українській мові наявна величезна кількість синонімів, які передають найтонші відтінки значень, і надають можливість перекласти загальне поняття більш вужчим і зрозумілим читачам тексту перекладу. Що стосується емфатизації та нейтралізації, то прийомом емфатизації перекладач послуговувався частіше, перекдавши за допомогою цієї перекладацької трансформації 22 фразеологізми, що становить 5 відсотків від загальної кількості: *Coloured coons –*

*«Двоє негрів»; Made a red grimace – «Скривив червону пику»*; тоді як прикладів застосування нейтралізації під час перекладу можна знайти лише 11 (3 відсотки від

загальної кількості): *How on earth – «Яким же чином»; A woful lunatic – «Хлопець зсунувся з розуму».* Це свідчить про більшу емоційну забарвленість перекладу порівняно з оригінальним текстом твору. Окремої уваги заслогувують також ті прийоми перекладу, до яких звертаються найрідше, а саме антонімічний переклад та транслітерація і транскрибування. І хоча із застосуванням цих прийомів було перекладено лише по 5 фразеологічних одиниць (що становить 1 відсоток від загальної кількості), проте приклади застосування цих трансформації представляють цікавість з точки зору передачі лексико-семантичних особливостей фразеологічних одиниць під час перекладу: *Till death us two part – «Допоки смерть не розлучить нас»; Alma Mater – «Альма матер»; Water closet – «Ватер клозет».* Отже, після аналізу способів передачі при перекладі українською мовою лексико- семантичних особливостей фразеологізмів у творі Джеймса Джойса «Улісс» ми дійшли висновку, що найбільш розповсюдженим способами і прийомами перекладу фразеологічних одиниць у цьому творі є модуляція та описовий переклад, тоді як найменше перекладач послуговувався такими перекладацькими трансформаціями, як антонімічний переклад та транслітерація і транскрибування.

Другим ми проаналізували роман Вірджинії Вулф «Місіс Делловей». Обсяг матеріалу для аналізу склав 350 фразеологічних одиниц мовою оригіналу, а також їх еквіваленти українською мовою. Результатом проведеного аналізу виступила діаграма «Способи передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою в романі Вірджинії Вулф “Місіс Делловей”».

За даними діаграми видно, що основним способом передачі лексико- семантичних особливостей фразеологізму знову виступила модуляція. Цією перекладацькою трансформацією цього разу було перекладено 97 фразеологічних одиниць, що становить 28 відсотків від загальної кількості. Прикладами застосування прийому модуляції під час перекладу фразеологізмів в романі «Місіс Делловей» є наступні: *By the lack of blue blood – «Наслідком недоброї породи»; Every man has his ways – «В кожного чоловіка своя натура»; Expecting a baby –*

*«Матиме дитину»; From the bottom of her heart – «До глибини своєї душі»; In the early hours – «Рано вранці».*

**Способи передачі лексико-семантичних**

**особливостей фразеологізмів українською мовою в**

**романі "Місіс Делловей"**

Описовий переклад (67)

Буквальний переклад (39)

Антонімічний переклад (15)

Модуляція (97)

Генералізація (15)

Конкретизація (31)

Нейтралізація (7)

Емфатизація (20)

Транслітерація/Транскрибування

(1)

Граматична трансформація (58)

Рис. 16. Діаграма способів передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою в романі Вірджинії Вулф «Леді Делловей».

На другому місці за за частотністю використання знаходиться описовий переклад, за допомогою якого було перекладено 67 фразеологічних одиниць, що становить 19 відсотків від загальної кількості, а на третьому – граматична трансформація, яку застосував перекладач під час перекладу 58 фразеологізмів, що складає 17 відсотків від загальної кількості. Як було зазначено вище, граматичні трансформації бувають різних видів, але ми розглядали їх як єдину групу. Що стосується граматичних трансформацій, якими перекладач послуговувався під час передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів у творах англійських модерністів українською мовою, то найбільш розповсюдженими є опущення:

*Going on being in love – «Продовжувати любити»; Grow old – «Постаріє»; She was falling asleep – «Вона засинала»*; за ним слідує додавання: *He was in Hell – «Він був у справжньому пеклі»;* заміна числа іменника (однина/множина і навпаки): *All day long – «Цілісінькими днями»; For no reason whatever – «Без жодних на те причин»; Listening at keyholes – «Підслуховувати під замковою щілиною»*. Слід відзначити, що кількість випадків застосування антонімічного перекладу при передачі лексико- семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою у романі Вірджинії Вульф є значно більшою, порівнюючи з твором Джеймса Джойса «Улісс» - 15 фраеологічних одиниць було перекладено цим прийомом, що становить 4% від загальної кількості. Прикладами антонімічного перекладу є: *G Don’t know a thing –*

*«Ще нічого не знає»; For no reason whatever – «Із якихось незрозумілих причин»;*

*«Heaven knows where» – «Не знати звідки».* Що стосується випадків застосування таких перекладацьких трансформацій, як емфатизація та нейтралізація, то їх кількість, навпаки, зменшилась, порівняно з романом Джеймса Джойса, адже у творі Вірджинії Вулф лише 7 фразеологічних одиниць було перекладено прийомом нейтралізації: *Eating her heart out – «Вона бідкалася»; Laughing out loud – «Гучно засміялися»*, і 20 фразеологічних одиниць було перекладено із застосуванням емфатизації: *He cared not a straw – «Йому начхати»; Of the better sort –*

*«Найліпшого ґатунку».*

Отже, в результаті аналізу способів передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів під час перекладу українською мовою роману Вірджинії Вулф «Місіс Делловей» можна зробити висновок, що, як і у випадку перекладу твору Джеймса Джойса «Улісс» найчастіше перекладач звертався до прийому модуляції, а також використовував описовий та буквальний переклад. Варто зазначити, що при перекладі фразеологічних одиниць в романі «Місіс Делловей» перекладач застосував такі перекладацькі трансформації, як транскрибування і транслітерація, лише один раз.

Третім і останнім романом для проведення нашого аналізу став роман Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей». Обсяг матеріалу для аналізу склав 349 фразеологічних одиниц мовою оригіналу, а також їх еквіваленти українською мовою. Результатом проведеного аналізу виступила діаграма «Способи передачі

лексико-семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою в романі Девіда Герберта Лоуренса “Коханець леді Чаттерлей”».

**Способи передачі лексико-семантичних особливостей**

**фразеологізмів українською мовою в романі "Коханець леді Чаттерлей"**

Описовий переклад (68)

Буквальний переклад (37)

Антонімічний переклад (9)

Модуляція (86)

Генералізація (27)

Конкретизація (36)

Нейтралізація (13)

Емфатизація (39)

Транслітерація/Транскрибування

(9)

Граматична трансформація (25)

Рис. 17. Діаграма способів передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою в романі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей».

За даними діаграми видно, що найбільшу кількість фразеологізмів у творі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» було перекладено, знову ж таки, із застосуванням перекладацької трансформації модуляції, за допомогою якої було перекладено 86 фразеологічних одиниць, що становить 25 відсотків від загальної кількості. Для прикладу наведемо наступні випадки перекладу фразеологічних одиниць, на яких ми можемо прослідкувати, як за допомогою

цього способу перекладу передаються лексико-семантичні особливості фразеологізмів: *She had to be quiet as a mouse – «Вона мала мовчати, як миша»; Started the little engine – «Завів маленький моторчик»; We say such spiteful things behind our backs – «Ми злословимо один про одного заочі»; While he went his own way – «А сам жив своїм життям».* Досить часто зустрічаються випадки буквального перекладу фразеологізмів, за допомогою якого було перекладено 37 одиниць, що склало 10 відсотків від загальної кількості. Буквальний переклад, звичайно, не є найкращим способом передати лексико-семантичні особливості, але інколи може передати зміст, конотацію та навіть емоційність оригінального фразеологізму. Прикладами буквального перекладу фразеологічних одиниць у творі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» є: *As if their whole life depends on it – «Ніби усе їхнє життя залежить від цього»; I'd wipe the machines off the face of the earth – «Я б стер машини з лиця землі»; Roared with laughter –*

*«Заревів від сміху»; The driving power – «Рушійна сила»; As if they had lost a shilling and found sixpence – «Ніби втратили шилінґ, а знайшли шестипенсову монету».* Тим не менш, в останньому випадку в оригінальному фразеологізмі застосовуються образи монет Великобританії, і це мона вважати реалією, яка не завжди буде зрозумілою жителям іншої місцевості, тому буквальний переклад у цьому випаду є не дуже доречним. Варто відзначити, що саме в романі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей» під час перекладу фразеологізмів українською мовою перекладач найчастіше, в порівнянні з іншими двома модерністськими романами, звертається до прийомів транслітерації та транскрибування: *Ex cathedra – «Екс катедтра»; Hors de combat – «Орд ю комба»* (транскрибування); *Ab ovo – «Аб ово»* (транслітерація).

Після того, як ми проаналізували способи передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів окремо у творі Джеймса Джойса «Улісс», Вірджинії Вулф «Місіс Делловей» та в романі Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлі», ми можемо визначити основні способи перекладу фразеологічних одиниць у творах англійських модерністів загалом. В результаті нами було створено «Діаграму способів передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою в романах англійських модерністів».

**Способи передачі лексико-семантичних**

**особливостей фразеологізмів українською мовою в романах англійських модерністів**

Описовий переклад (209)

Буквальний переклад (116)

Антонімічний переклад (29)

Модуляція (286)

Генералізація (73)

Конкретизація (122)

Нейтралізація (31)

Емфатизація (81)

Транслітерація/Транскрибування

(15)

Граматична трансформація (145)

Рис. 18. Діаграма способів передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів українською мовою в романах англійських модерністів.

Спираючись на дані діаграми, можна зробити висновок, що, найчастіше лексико-семантичні особливості фразеологізмів у творах англійських модерністів під час перекладу українською мовою передаються завдяки прийому модуляції (26 відсотків від загальної кількості). Друге місце займає описовий переклад (19 відсотків від загальної кількості), а третє – граматичні трансформації (13 відсотків). Трьома найменш розповсюдженими способами передачі лексико- семантичних особливостей українською мовою виявились нейтралізація (2,7 відсотки від загальної кількості), антонімічний переклад (2,3 відсотки від загальної кількості), а також транслітерація і транскрибування (1 відсоток від загальної кількості).

### ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ IІІ

В цьому розділі нами було проаналізовано та типологізовано лексико- семантичні особливостей фразеологізмів у творах англійських модерністів і досліджено основні способи передачі цих особливостей українською мовою, тобто проаналізовано основні перекладацькі трансформації, за допомогою яких передаються лексико-семантичні особливості фразеологізмів у творах англійських модерністів при перекладі цих творів українською мовою.

Для проведення дослідження лексичних особливостей англійських фразеологізмів в творах письменників-модерністів нами було складено таблиці фразеологізмів, використаних в своїх творах Джеймсом Джойсом, Вірджинією Вулф та Девідом Гербертом Лоуренсом. Матеріал дослідження було отримано методом суцільної вибірки з 6 джерел: оригінальних творів та їх офіційних перекладів українською мовою. Для аналізу лексичних особливостей ми типологізували фразеологічні одиниці у творах англійських модерністів за основними класифікаціями фразеологізмів, базуючись на таких критеріях, як структура, складість складу та мотивованість фразеологізмів. Ми також структурували досліджувані фразеологізми за структурними моделями ядерних речень.

Аналіз семантичних особливостей ми базували на виділенні основних концептів, які наявні у творах англійських модерністів Джеймса Джойса, Вірджинії Вулф та Девіда Герберта Лоуренса, завдяки чому нам вдалося провести аналіз семантичних особливостей фразеологізмів у їх творах. Так як письменники- модерністи розглядали світ навколишньої природи і світ людських взаємин як цілу систему рухливих взаємоформуючих дихотомій, ми взяли за основу опозиції, які являють собою пари загальновідомих і розповсюджених концептів, і завдяки цьому проаналізували семантичні особливості фразеологічних одиниць у творах англійських модерніств.

Для аналізу способів передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів у творах англійських модерністів при перекладі їх українською мовою, ми окремо проаналізували способи передачі цих особливостей у творах кожного з авторів, а потім визначили загальні для всіх способи перекладу.

### ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

В процесі написання роботи ми виконали низку важливих завдань. Перш за все ми розглянули історичний аспект дослідження фразеології, висвітливши результати досліджень провідних лінгвістів, що проводились як в рамках загальнолінгвістичних досліджень, так і як самостійні наукові пошуки. Ми проаналізували декілька підходів до визначення терміну «фразеологізм» та виявили основні риси, які, на думку відомих мовознавців, властиві всім фразеологізмам, сформулювавши на основі цього загальне визначення терміну, яке охоплює усі характерні особливості позначуваного поняття. Задля всебічного та глибокого аналізу фразеологізмів ми також ознайомилися з основними класифікаціями фразеологічних одиниць, зроблених такими визначаними лінгвістами, як Ш. Баллі, В. В. Виноградов, Н. М. Шанський, О.І.Смирницький, І.Є.Анічков та іншими. Вчені класифікували фраезологізми за певними критеріями та властивостями, такими як структура, мотивованість, сталість складу, однак всеохоплюючої та єдиної класифікації фразеологічних одиниць на сьогоднішній день, на жаль, ще не створено. Так як однією з основних особливостей фразеологізмів є образність, для нас доречним було розглянути поняття образності в літературі, після чого ми проаналізували роль фразеологізмів у створенні образності в літературних творах. Для цього ми сформулювали таблицю основних функцій фразеологічних одиниць, які вони виконують в процесі створення образності. Нами також було визначено суть явища модернізму в літературі та його місце серед інших літературних епох, а також досліджено творчість визначних письменників – представників епохи модернізму в літературі, а саме творчість Джеймса Джойса, Девіда Герберта Лоуренса та Вірджинії Вулф. Так як ми зосереджували увагу на способах передачі лексико-семантичних особливостей під час перекладу фразеологізмів іноземною мовою, нам вбачалось доречним окреслити основні труднощі, які виникають під час перекладу фразеологізмів у художніх творах, а також визначити основні методи та засоби їхнього перекладу українською мовою. Нарешті, найважливішим виконаним завданням для нас стало визначення лексико-семантичних особливостей фразеологічних одиниць у творах англійських модерністів та аналіз основних способів передачі цих особливостей.

Матеріалом дослідження слугували твори Джеймса Джойса «Улісс», Вірджинії Вулф «Місіс Делловей» та Девіда Герберта Лоуренса «Коханець леді Чаттерлей»; а також їх офіційні переклади українською мовою: роман «Улісс» у перекладі О.Тереха, О.Мокровольського, роман «Місіс Делловей» у перекладі Тараса Бойка та роман «Коханець Леді Чаттерлей» у перекладі С. Павличко. Аналіз як оригінальних творів, так і їх перекладів, дав нам змогу в достатньому об’ємі проаналізувати використані авторами в своїх творах фразеологічні одиниці, а також дослідити особливості їх передачі українською мовою, проаналізувавши перекладацькі трансформації, до яких звертались перекладачі.

В останньому розділі магістерської дисертації наведено результати практичних досліджень, які ми провели в рамках написання роботи. Результати представлені у виді діаграм та опису до них, в якому ми якомога вичерпніше намагались викласти вейсь той матеріал, який ми отримали в результаті проведеного аналізу, а також на основі даних з діаграм зробити висновки щодо лексичних та семантичних особливостей фразеологізмів у творах англійських модерністів, а також щодо найбільш доречних і таких, що відповідають усм необхідним вимогам, способів передачі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів у творах англійських письменників-модерністів при перекладі їх українською мовою.

### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абрамова Н. В. Структурно-семантическая характеристика фразеологизмов современного немецкого языка / Н. В. Абрамова // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2015. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/>article/viewFile/781/785.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 c.
3. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке / В. Л. Архангельский. – Ростов-на-Дону: Издательство Ростовского университета, 1964. – 315 с.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Шарль Балли.

– Москва: Изд. иностр. лит., 1955. – 416 с.

1. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – Москва: Знак, 2008. – 656 с.
3. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Том 1 / Иван Александрович Бодуэн де Куртенэ. – Москва: АН СССР, 1963. – 370 с.
4. Використання фразеологізмів у творах письменників Кіровоградщини: [науково-методичний посібник для вчителів української мови і літератури] / за наук. ред. О.М. Вікторіної. – Кропивницький: КЗ «КОІППО імені Василя Сухомлинського», 2017. – 88 с.
5. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды / Виктор Владимирович Виноградов. – Москва: Наука, 1977. – 318 с.
6. Глінка Н. В. Міфопоетика у творчості Д. Г. Лоуренса: моногр. / Н. В. Глінка. – К.: НТУУ “КПІ”, 2012. – 200 с.
7. Денисова Т. Історія американської літератури. Навчальний посібник. — Київ, 2012. — 487 С.
8. Есперсен О. Философия грамматики / О. Есперсен; / Пер. с англ. В. В. Пассека и С. П. Сафроновой; Под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша. — М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. – 400с.
9. Жантиева Д. Г. Английский роман ХХ века (1918-1939). – М.: Наука, 1965.

– 346 с.

1. Кабанова И.В. Online-библиотека / Литература / Анализ произведений зарубежных писателей. Биографии иностранных писателей / Зарубежная литература / "Улисс" Дж. Джойса. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://licey.net/free/15analiz\_proizvedenii\_zarubezhnyh\_pisatelei\_biografii\_inostrannyh](http://licey.net/free/15analiz_proizvedenii_zarubezhnyh_pisatelei_biografii_inostrannyh_pisatelei/61-zarubezhnaya_literatura/stages/2071-uliss_dzh_dzhoisa.html)

[\_pisatelei/61-zarubezhnaya\_literatura/stages/2071-uliss\_dzh\_dzhoisa.html](http://licey.net/free/15analiz_proizvedenii_zarubezhnyh_pisatelei_biografii_inostrannyh_pisatelei/61-zarubezhnaya_literatura/stages/2071-uliss_dzh_dzhoisa.html)

1. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., перераб. / А. В. Кунин. – Москва: Русский язык – Медиа, 2005. – 945 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
3. Лекція. Головні риси естетики модернізму. Київський національний університет ім.Тараса Шевченка, м.Київ, Україна, 2013 рік. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://docs.google.com/document/d/1MQRDYhnyojLbjAi96k\_PlReGQQXx4Ta0AJFX qkyB0ms/edit
4. Мацько Л. І. та ін. Стилістика української мови: Підручник - Літературне місто. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litmisto.org.ua/?p=7206>
5. Меликян В. Ю. Синтаксическая фразеология русского языка. Учебное пособие / В. Ю. Меликян. – Москва: Издательство "ФЛИНТА", 2013. – 349 с.
6. Михальская Н.П. Пути развития английского романа 1920-1930-х годов. – М.: Высшая школа, 1966. — 268 с.
7. Мишкуров Э. Н. Русский язык и культура в зеркале перевода. Материалы Международной научной конференции. 29 апреля / Эдуард Николаевич Миш3уров. – Москва: Издательство Московского университета, 2015. – 725 с.
8. Молотков А. И. (ред.) Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – Москва: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
9. Онлайн-словник Academic.ru. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://spiritual\_culture.academic.ru
10. Павличко С. Дискурс модернізму в українській літературі: Монографія. – 2-ге вид., перероб. і доп. – К.: Либідь, 1999. – 447 с.
11. Пестерев В. А. История зарубежной литературы, период – 1-я половина 20 века. Лекция. – ВолГУ (Волгоград, РФ). 9 стр. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [https://docs.google.com/document/d/1deBWfl0fRNLa9J5UFH42nTkhfZvRf3IEPj-](https://docs.google.com/document/d/1deBWfl0fRNLa9J5UFH42nTkhfZvRf3IEPj-2kdiBtmE/edit) [2kdiBtmE/edit](https://docs.google.com/document/d/1deBWfl0fRNLa9J5UFH42nTkhfZvRf3IEPj-2kdiBtmE/edit)
12. Реформатский А. А. Введение в языковедение/ А. А. Реформатский / Под ред. В.А. Виноградова. – Москва: Аспект Пресс, 1996. – 536 c.
13. Рябцев Д. Н. Филология и лингвистика. Международный научный журнал

№ 1 / Д. Н. Рябцев. // Грамота. – 2016. – № 3.

1. Савицкий В. М. Основы общей теории языковой идиоматики / В. М. Савицкий. – Москва: Гнозис, 2006. – 208 с.
2. Світова література: Комплексна підготовка до зовнішнього незалежного оцінювання / уклад.: О. Світленко. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2013. – 432с.
3. Скрипник Л.Г. Фразеологія української мови / Л.Г Скрипник. – К.: Наук. думка, 1973. – 280 с.
4. Смирницкий А. И. Фразеологические единицы в современном английском языке. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – Москва: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998. – 261 с.
5. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Фердинанд де Соссюр. – Екатеринбург: Изд-воУрал.ун-та,1999. – 432 с.
6. Стельмах Б. Роль фразеологічних одиниць у художніх і наукових текстах Агатангела Кримського. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://esnuir.eenu.edu.ua/bitstream/123456789/5547/1/s136-140.pdf>
7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
8. Українська мова: Енциклопедія / Редкол. Русанівський В.М., Тараненко О.О., Зяблюк М.П. та ін. – 2-ге вид., випр. і доп. – К. : Вид-во "Українська енциклопедія" ім. М.П.Бажана, 2004. – 824с.
9. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды. Том 1 / Ф. Ф. Фортунатов. – Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1957. – 924 с.
10. Хоккет Ч. Ф. Проблема языковых универсалий / Ч. Ф. Хоккет. // Москва: Новое в лингвистике. – 1970. – С. 45–76.
11. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – Москва: Высшая школа, 1970. – 199 с.
12. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература»: 4-е изд., испр. и доп. / Н. М. Шанский. – Санкт-Петербург: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
13. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов. – Москва: Эдиториал УРСС, 2001. – 624 с.
14. Швырёв В. С. Сциентизм // Новая философская энциклопедия / Ин-т философии РАН; Нац. обществ.-науч. фонд; Предс. научно-ред. совета В. С. Стёпин.. — М.: Мысль, 2000—2001. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/document/HASH01b7ebf104 8dba456a128fb7
15. Bar-Hillel Y. The Treatment of «idioms» by a Translating Machine / Y. Bar- Hillel // Presented at the Conference on Mechanical Translation at Massachusetts Institute of Technology. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://mt-](http://mt-/) archive.info/MIT-1952-Bar-Hillel-2.pdf.
16. Chafe W. Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm. / W. Chafe

// Foundations of Language, Vol. 4 / W. Chafe., 1968. – P. 109–127.

1. Fries C. Preparation of teaching materials, practical grammars and dictionaries, especially for foreign languages / Charles Fries. – Michigan: University of Michigan, 1969. – 410 p.
2. Smith L. P. The English Language / L. P. Smith. // 2nd ed. London. – 1966. – P. 67–81.
3. Sweet H. A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology and accidence / H. Sweet. – Oxford: At the Clarendon Press, 1955. – 481 p.
4. Кравцов С. Отражение во фразеологии менталитета и жизни русского и французского народов. In: Revue Russen № 24, 2004. – 61c.
5. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский

/ Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. Cборник пословиц, поговрок, речений, присловий, чистоговорок, загадок, поверий и проч. М.: 1862. – предисловие
2. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов / А. В. Кунин / Серия научно-теоретических сборников. Под редакцией Л.С. Бархударова.– Москва: Тетради переводчика, 1963. – с. 3 –14.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод Л. С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. – 226 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.:ЭТС. – 2001. – 424 с.
5. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. - С. 16-24.
6. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. Сб. Теория и методика учебного перевода / Я. И. Рецкер. – Москва: Издательство Акад. Пед. наук РСФСР, 1950. – С. 43–48.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
8. Латишев Л. К. Технологія перекладу: Учбовий посібник по підготовці перекладачів / Л. К. Латишев. – Москва : НВІ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
9. Казакова Т. А. Практичні основи перекладу / Т. А. Казакова. – Санкт- Петербург: Издательство «Союз», 2000. – 319 с.
10. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш.шк., 1986. – 295 с.
11. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 160с.
12. Збірка матеріалів І Всеукраїнської студентської науково-практичної Інтернетконференції «Мова і світ: проблеми філології та перекладознавства»: зб. наук. пр. / Мво освіти і науки України, Східноукр. нац. ун-т ім. Володимира Даля / Уклад. Ігошев К. М. – Сєвєродонецьк.: Вид-во Східноукр. нац. ун-ту ім. Володимира Даля, 2018. – 61 с.
13. Наука ХХІ століття: виклики, пріоритети, перспективи досліджень: матеріали ІІ Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції з міжнародною участю, 22 березня 2018 р. - К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. – Том І. – 324 с.
14. Хомский Н. Синтаксические структуры // Новое в лингвистике / Н.Хомский. – Москва, 1962. – Вып. II. – С. 412–527.
15. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова. При поддержке Минобразования РФ (грант ГОО ) / Н. Н. Болдырев. // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. –

№1.

1. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев. // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – №1.
2. Кубрякова Е. С. Концепт / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. Краткий словарь когнитивных терминов. — Москва: Издательство Московского Университета, 1996. — 248 с.

### СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Джойс, Джеймс. Улісс: роман/Джеймс Джойс; з англ. пер. О.Терех, О.Мокровольський; коментар, О.Мокровольський; До дня Джеймса Джойса, післямова, В.Скуратівський. – К.: Вид-во Жупанського, 2015. – (Майстри світової прози). – 736 с.
2. Вулф, Вірджинія. Місіс Делловей / Вірджинія Вулф; переклад з англ.. Тараса Бойка. – Київ: Комубук, 2016. – 208 с.
3. Коханець Леді Чаттерлей / Девід Герберт Лоуренс ; пер. з англ. Соломії Павличко ; графічне опрацювання : Р. Романишин та А. Лесів. — Львів : Видавництво Старого Лева, 2017. — 432 c.
4. James Joyce, Ulysses: The Classic Text: Traditions and Interpretations. University of Wisconsin at Milwaukee. 2002. Archived from the original on 31 August 2000. Retrieved 18 August 2007. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.gutenberg.org/files/4300/4300-h/4300-h.htm>.
5. David Herbert Lawrence, Lady Chatterley's Lover: Published October 31st 2006 by Penguin Classics. Penguin Classics Deluxe Edition, Paperback, 364 pages. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://gutenberg.net.au/ebooks01/0100181h.html>.
6. Virginia Woolf, Mrs Dalloway:Oxford University Press. 2009. Print, 288 p. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://ebooks.adelaide.edu.auw/woolf/virginia/w9md/complete.html>.